



**Dvě země.
Jeden program.
Zwei Länder.
Ein Programm.**

Interreg III A 2000 – 2006

**Program Iniciativy Společenství
Česká republika - Svobodný stát Sasko**

**Programm der EU-Gemeinschaftsinitiative
Freistaat Sachsen - Tschechische Republik**

Příklady projektů přeshraniční spolupráce

**Beispielhafte Projekte der
grenzüberschreitenden Zusammenarbeit**



Interreg III A

Hallo Nachbar. Ahoj sousede. Cześć sąsiedzie.

www.interreg3a.info

Tiráž / Impressum

Koncept, texty a redakce / Konzept, Text und Redaktion:

Společný technický sekretariát Interreg III A
Gemeinsames Technisches Sekretariat Interreg III A
Sächsische Aufbaubank – Förderbank –
Pirnaische Straße 9
D – 01069 Dresden

Vydavatel / Herausgeber:

Centrum pro regionální rozvoj ČR
Zentrum für Regionalentwicklung der Tschechischen Republik
Vinohradská 46
CZ – 120 00 Praha 2

Fotografie / Fotos:

Centrum pro regionální rozvoj ČR, Společný technický sekretariát.
Zentrum für Regionalentwicklung der Tschechischen Republik, Gemeinsames Technisches Sekretariat.

Mnohé z fotografií u jednotlivých projektů laskavě poskytli příslušní příjemci dotace.
Viele der projektbezogenen Fotos wurden mit freundlicher Unterstützung vom jeweiligen Projektträger zur Verfügung gestellt.

Grafické zpracování, tisková produkce / Grafik, Layout und Druck:

Tomáš Petrtýl (tomas@petrtyl.cz)
Výchozí 2
CZ – 147 00 Praha 4

1. vydání říjen 2006 / 1. Auflage Oktober 2006: 4 000 kusů / 4 000 Stück



TENTO PROJEKT JE
SPOLUFINANCOVÁN EVROPSKOU UNIÍ

DIESES PROJEKT WIRD VON DER
EUROPÄISCHEN UNION KOFINANZIERT



Úvodní slovo	Grußwort	4-5
Interreg III A – ohlédnutí	Interreg III A - ein Rückblick	6-7
Realizace programu	Programmvollzug	8-9
Společný technický sekretariát (JTS) se představuje	Das Gemeinsame Technisches Sekretariat (GTS) stellt sich vor	10-11
Příklady projektů:	Projektbeispiele:	
G1 Hospodářský rozvoj	G1 Wirtschaftliche Entwicklung	
●● Kompetenční síť pro strojírenství	●● Kompetenznetz im Maschinenbau	12-13
G2 Cestovní ruch	G2 Tourismus	
● Via Sacra	● Via Sacra	14-15
● Oprava lesních cest – cyklotrasy	● Instandsetzung der Wald- und Radwege	16-17
H1 Infrastruktura	H1 Infrastruktur	
● Hraniční přechod Vejprty - Bärenstein	● Grenzübergang Bärenstein – Vejprty	18-19
● Oprava silnice Kraslice – Hraničná	● Sanierung der Straße Kraslice - Hraničná	20-21
H2 Ostatní infrastruktura	H2 Andere Infrastruktur	
● Česko-německá školka	● Deutsch-tschechische Kindertagesstätte	22-23
I1 Životní prostředí	I1 Umwelt	
●● Likvidace invazních rostlin	●● Verdrängung invasiver Pflanzen	24-25
●● Kanalizační síť Potůčky – Johanngeorgenstadt	●● Abwasseranlage Potůčky – Johanngeorgenstadt	26-27
I2 Rozvoj venkova	I2 Ländliche Entwicklung	
●● Výchova ke zdravé výživě	●● Ernährungserziehung	28-29
J1 Vzdělání a kvalifikace	J1 Bildung und Qualifizierung	
●● Technologie a marketing	●● Technologie und Produktmarketing	30-31
J2 Sociokulturní rozvoj	J2 Soziokulturelle Entwicklung	
●● Páni z Bünau	●● Die Herren von Bünau	32-33
● "Odmalička - Von klein auf"	● "Von klein auf - Odmalička"	34-35
J3 Spolupráce	J3 Zusammenarbeit	
● Spolupráce krajů	● Kooperation der Regionen	36-37
● Mezinárodní loutkový festival	● Internationales Puppentheaterfestival	38-39
J4 Bezpečnost	J4 Sicherheit	
● Společná hlídka	● Gemeinsam auf Streife	40-41
●● Společná prevence nebezpečí požárů	●● Gemeinsamer Brandschutz	42-43
Pohled dopředu – strukturální fondy v období 2007 – 2013	Der Blick nach vorn – Strukturfondsperiode 2007 – 2013	44-45
Kontakty	Kontakte	46-47

- český projekt / tschechisches Projekt
- saský projekt / sächsisches Projekt
- společný projekt / gemeinsames Projekt



Sehr geehrte Leserinnen und Leser,

den Freistaat Sachsen verbindet mit der Tschechischen Republik eine gemeinsame Grenze von 454 km Länge. Für die Entwicklung der beiden Nachbarregionen ist die grenzüberschreitende Zusammenarbeit von sehr hoher Bedeutung. Im Rahmen der Gemeinschaftsinitiative Interreg III A unterstützt die Europäische Union die nachbarschaftliche Kooperation seit dem Jahr 2000 mit einem Betrag von 180 Mio. €, die mit dem Beitritt der Tschechischen Republik im Jahr 2004 um weitere knapp 10 Mio. € aufgestockt wurden. Bei allen aus dem Gesamtbetrag finanzierten Projekten in Sachsen und in Tschechien steht nicht allein der fachliche Nutzen im Vordergrund, sondern vielmehr die grenzüberschreitende Wirkung. Um diese in möglichst allen Lebensbereichen zu erzielen, hat das sächsisch-tschechische Interreg III A- Programm ein entsprechend breites Spektrum, das von der Infrastruktur über die wirtschaftliche Kooperation bis hin zur Kultur und den sogenannten euroregionalen Kleinprojekten reicht. Um Ihnen eine Idee zu vermitteln, wie das Interreg-Programm zur Verbesserung der Lebensbedingungen im Grenzraum beitragen konnte, hat das Gemeinsame Sächsisch-Tschechische Technische Sekretariat Ihnen in dieser Broschüre einige beispielhafte Projekte vorgestellt.

Wir verfolgen mit dieser Übersicht nicht nur das Ziel einer Berichterstattung. Wir wollen Sie vielmehr mit Beispielen dazu anregen, dass Sie mit Ihren eigenen Ideen zur engeren Verflechtung unserer nachbarschaftlichen Beziehungen beitragen. Der im Rahmen von Interreg begonnene Prozess wird in der Förderperiode von 2007 bis 2013 als Ziel 3- Förderung seine Fortsetzung finden. Damit die Zusammenarbeit auf ein noch höheres Niveau geführt wird, sollen zukünftig Projekte zwischen tschechischen und sächsi-



Vážené čtenářky, vážení čtenáři,

Českou republiku a Svobodný stát Sasko spojuje společná hranice o celkové délce 454 km a pro rozvoj obou sousedních regionů hraje přeshraniční spolupráce významnou roli. Od roku 2000 podporuje spolupráci obou sousedních zemí Evropská unie prostřednictvím Iniciativy Společenství Interreg III A, a to částkou 180 mil. €, která byla po vstupu České republiky do EU v roce 2004 navýšena o dalších téměř 10 mil. €. Z celkové částky jsou financovány projekty v České republice a v Sasku, přičemž hlavním hlediskem není jen jejich odborný přínos, ale především jejich přeshraniční dopad. Česko-saský program Interreg III A zahrnuje poměrně široké spektrum počínaje infrastrukturou, přes hospodářskou spolupráci až po kulturu a tzv. malé projekty v euroregionech, což umožňuje realizovat přeshraniční projekty v téměř všech oblastech života. V této brožuře Vám Společný česko-saský technický sekretariát představuje několik příkladů projektů, které Vám lépe objasní, jak se program Interreg pokusil přispět ke zlepšení životních podmínek v pohraničí.

Nemáme v úmyslu Vás pouze informovat, ale chtěli bychom Vás uvedenými příklady především motivovat, jak přispět vlastními nápady k dalšímu prohloubení našich sousedských vztahů. Proces zahájený v rámci programu Interreg bude pokračovat v dotačním období 2007 až 2013 v podobě programu Cíle 3. Spolupráce bude v novém programu probíhat na vyšší úrovni, neboť čeští a saští partneři by měli své projekty společně plánovat, realizovat, financovat a dle možností také zajistit společným personálem. Aby bylo dosaženo tohoto cíle, dochází nyní během přípravy nových právních podmínek ke vzájemné harmonizaci rámcových struktur pro využití prostředků na obou stranách hranice. I přes rozdílná národní zákonodárství a různost jazyků zůstává hlavní výzvou propojení



schon Partnern gemeinsam geplant, durchgeführt, finanziert und nach Möglichkeit durch gemeinsames Personal umgesetzt werden. Um dieses Ziel zu erreichen, werden gegenwärtig bei der Planung neuer Rechtsgrundlagen die Rahmenbedingungen für den Einsatz der Mittel beiderseits der Grenze aufeinander angepasst. Doch trotz unterschiedlicher nationaler Rechtsordnungen und verschiedener Sprache bleibt die zentrale Herausforderung die Zusammenführung von Partnern aus den Nachbarregionen. Wir hoffen, dass Sie uns hierbei mit Ihrem Interesse sowie mit Ideen und Aktivitäten unterstützen. Es ist unser gemeinsamer Wunsch, dass wir die Chancen der Nachbarschaft nutzen und unsere Nähe als sichtbaren Standortvorteil entwickeln.

Stephan Brauckmann
Leiter der Gemeinsamen Verwaltungsbehörde,
Sächsisches Staatsministerium für Wirtschaft und Arbeit, Dresden

Dr. Jiří Horáček
Leiter der Nationalen Behörde
Ministerium für Regionalentwicklung, Prag

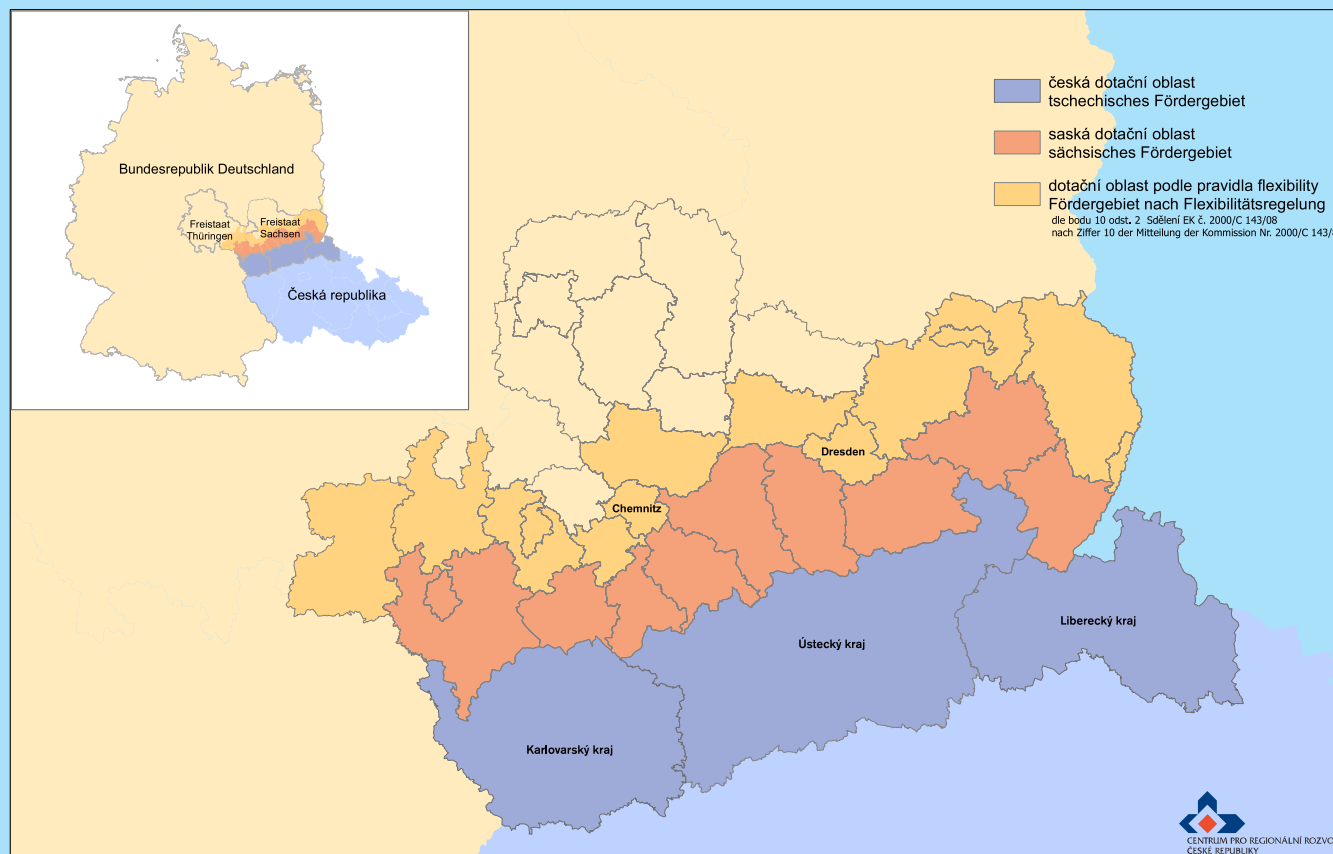


partnerů ze sousedních regionů. Věříme, že i Vy nás v tomto podpoříte zájmem, záměry i aktivitami. Je našim společným přáním využít šance, které nabízí naše sousedství a blízkost, ve společný prospěch.

RNDr. Jiří Horáček
vedoucí Národního orgánu,
Ministerstvo pro místní rozvoj, Praha

Stephan Brauckmann
vedoucí Řídícího orgánu,
Saské státní ministerstvo hospodářství a práce,
Dráždany

Dotační území | Fördergebiet





Interreg III A Česká republika – Svobodný stát Sasko – ohlédnutí

Dotační období programu Iniciativy Společenství Interreg III A Česká republika – Svobodný stát Sasko se pomalu blíží ke svému závěru a nastává tak čas na bilancování a poohlédnutí se za dosaženými výsledky.

Předložená brožura může prezentovat pouze část příkladů toho, jak v praxi probíhá přeshraniční spolupráce v různých tematických oblastech vzhledem k tomu, že spektrum jednotlivých oblastí a počet projektů realizovaných ve společném programu jsou příliš velké.

Od zahájení poskytování podpory bylo finančně podpořeno více než 1500 projektů v oblasti hospodářského rozvoje, cestovního ruchu, infrastruktury, životního prostředí, rozvoje venkova, vzdělávání a kvalifikace, socio-kulturního rozvoje a bezpečnosti. Cílem podpory bylo a je rozvoj společného česko-saského pohraničí v integrovanou hospodářskou a kulturní oblast v rámci rozšířené Evropské unie.

Interreg III A ve faktech

- rozpočet programu Interreg III A pro období 2000 – 2006
 - celkový rozpočet: 253,9 mil. €
 - z toho prostředky EU: 190,4 mil. €
 - Svobodný stát Sasko: 240,7 mil. €
 - z toho prostředky EU: 180,5 mil. €
 - Česká republika (2004 – 2006): 13,2 mil. €
 - z toho prostředky EU: 9,9 mil. €

Dalších 40 mil. € bylo v letech 2000 – 2004 vydáno v České republice na podporu přeshraniční spolupráce z programu Phare CBC. Z toho bylo 4,9 mil. € využito pro fondy malých projektů.



Interreg III A Freistaat Sachsen – Tschechische Republik – ein Rückblick

Die Förderperiode für das EU- Programm der Gemeinschaftsinitiative Interreg III A Freistaat Sachsen – Tschechische Republik geht langsam zu Ende. Zeit, Bilanz zu ziehen und auf Erreichtes zurückzublicken.

Die im Folgenden vorgestellten Projekte können nur beispielhaft darüber Auskunft geben, wie grenzüberschreitende Zusammenarbeit in verschiedenen thematischen Schwerpunkten bereits gelebt wird. Zu groß ist das Spektrum der Fachthemen und die Anzahl der durchgeführten Vorhaben im gemeinsamen Programm.

So wurden seit Beginn der Förderung über 1500 Vorhaben in den Bereichen wirtschaftliche Entwicklung, Tourismus, Infrastruktur, Umwelt, ländliche Entwicklung, Bildung und Qualifizierung, Zusammenarbeit, Sozio-kultur und Sicherheit finanziell unterstützt. Ziel der Förderung war und ist dabei die Entwicklung der gemeinsamen sächsisch-tschechischen Grenzregion zu einem integrierten Wirtschafts- und Kulturraum innerhalb der erweiterten Europäischen Union.

Interreg III A - Fakten

- Programmbudget Interreg III A Zeitraum 2000 – 2006
 - Gesamtbudget: 253,9 Mio. €
 - davon EU-Mittel: 190,4 Mio. €
 - Freistaat Sachsen: 240,7 Mio. €
 - davon EU-Mittel: 180,5 Mio. €
 - Tschechische Rep. (2004 – 2006): 13,2 Mio. €
 - davon EU-Mittel: 9,9 Mio. €

Zusätzlich wurden 40 Mio. € EU- Mittel für den Zeitraum 2000 – 2004, davon 4,9 Mio € für den Kleinprojektfonds aus dem Phare CBC- Programm in der Tschechischen Republik zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit verwendet.



● práce s veřejností

- dvojjazyčná internetová stránka www.interreg3a.info
- prezentace prostřednictvím putovní výstavy
- podpora navazování spolupráce prostřednictvím dvojjazyčné elektronické kontaktní burzy
- prezentace projektů prostřednictvím dvojjazyčné internetové databanky
- využití elektronické databanky akcí realizovaných během programu Interreg III A
- vydání dvojjazyčné brožury o programu Interreg III A
- vydání plakátu a pohlednic k programu Interreg III A
- využití reklamních materiálů na akcích a veletrzích
- realizace akce "Nádraží Evropa" dne 24.04.2004 u příležitosti vstupu České republiky do Evropské unie



● Öffentlichkeitsarbeit

- zweisprachiger Webauftritt unter www.interreg3a.info
- Präsentation in einer zweisprachigen Wanderausstellung
- Unterstützung von Kooperationen durch elektronische Kontaktbörse
- Präsentation von Projekten in einer zweisprachigen Projektdatenbank im Internet
- Nutzung einer elektronischen Interreg III A-Veranstaltungsdatenbank
- Veröffentlichung einer zweisprachigen Interreg III A- Broschüre
- Herausgabe eines Interreg III A- Plakates und Postkarten
- Nutzung von Werbematerial bei Veranstaltungen und Messen
- Interreg III A- Großveranstaltung "Bahnhof Europa" anlässlich des Beitritts der Tschechischen Republik zur Europäischen Union am 24.04.2004

Přehled prostředků a jejich navázání v programu Interreg III A Česká republika – Svobodný stát Sasko

Übersicht über Mittelausstattung und -bindung des Interreg III A- Programms Freistaat Sachsen – Tschechische Republik

	Priorita / Opatření Priorität / Maßnahme	Celkové prostředky / Gesamtmittel	Z toho prostředky EU / davon EU-Mittel	Prostředky EU schválené do / bewilligte EU- Mittel zum 15.09.2006 (in €)	Počet schválených projektů / Anzahl bewil- ligter Projekte
G	Hospodářský rozvoj a kooperace podniků Wirtschaftliche Entwicklung / Unternehmenskooperation	28.885.866	21.664.400	21.412.244	105
G1	Hospodářský rozvoj Wirtschaftliche Entwicklung	5.803.328	4.352.496	4.103.087	37
G2	Cestovní ruch Tourismus	23.082.538	17.311.904	17.309.157	68
H	Infrastruktura Infrastruktur	84.272.327	63.204.244	63.204.244	68
H1	Dopravní infrastruktura Verkehrsinfrastruktur	60.356.717	45.267.537	45.267.537	46
H2	Ostatní infrastruktura Andere Infrastruktur	23.915.610	17.936.707	17.936.707	22
I	Rozvoj území a životního prostředí Raum- und Umweltentwicklung	65.594.666	49.196.000	47.520.323	569
I1	Životní prostředí Umwelt	41.951.999	31.464.000	30.195.370	451
I2	Rozvoj venkova Ländliche Entwicklung	23.642.667	17.732.000	17.324.953	118
J	Lidské zdroje a sítě Humanressourcen und Netzwerke	58.636.174	43.977.131	39.184.993	792
J1	Vzdělání a kvalifikace Bildung und Qualifizierung	15.876.602	11.907.451	10.049.225	67
J2	Sociokulturní rozvoj Soziokulturelle Entwicklung	14.065.187	10.548.890	9.703.321	48
J3	Spolupráce Zusammenarbeit	9.088.931	6.816.698	* 4.728.355	584
J4	Bezpečnost Sicherheit	19.605.454	14.704.092	14.704.092	93
Y	Akce Společenství pro pohraniční regiony Gemeinschaftsaktion für die Grenzregion	6.195.554	4.646.665	4.646.665	8
TH	Technická pomoc Technische Hilfe	10.331.987	7.748.991	* 3.412.094	-
	Celková suma Gesamtsumme:	253.916.574	190.437.431	179.380.563	1542

* (stav k/Stand zum: 31.12.2005)



Na úspěšné realizaci česko-saského programu Interreg III A se podílejí tyto partneři:

- Saské státní ministerstvo hospodářství a práce (Řídící orgán Interreg III A, Národní orgán a Platební orgán, Sub-Platební orgán pro Svobodný stát Sasko)
- Ministerstvo pro místní rozvoj (Národní orgán v ČR)
- Ministerstvo financí (Sub-Platební orgán v ČR)
- Saská rozvojová banka – dotační banka – (Společný technický sekretariát a saský zprostředkující subjekt)
- Vládní prezídium Drážďany (saský zprostředkující subjekt pro Fond malých projektů)
- Vládní prezídium Saská Kamenice (saský zprostředkující subjekt pro Fond malých projektů)
- Centrum pro regionální rozvoj ČR (zprostředkující subjekt)
- Krajský úřad Libereckého kraje (zprostředkující subjekt)
- Krajský úřad Ústeckého kraje (zprostředkující subjekt)
- Krajský úřad Karlovarského kraje (zprostředkující subjekt)
- Euroregion Neisse-Nysa-Nisa (management Fondu malých projektů)
- Euroregion Elbe/Labe (management Fondu malých projektů)
- Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří (management Fondu malých projektů)
- Euroregion EUREGIO EGRENSIS (management Fondu malých projektů)



Folgende Partner sind an der erfolgreichen Umsetzung des sächsisch-tschechischen Interreg III A- Programms beteiligt:

- Sächsisches Staatsministerium für Wirtschaft und Arbeit (Gemeinsame Verwaltungsbehörde Interreg III A, Nationale Behörde und Gemeinsame Zahlstelle, Subzahlstelle Freistaat Sachsen)
- Ministerium für Regionalentwicklung (tschechische Nationale Behörde)
- Ministerium der Finanzen (tschechische Subzahlstelle)
- Sächsische Aufbaubank – Förderbank – (Gemeinsames Technisches Sekretariat und sächsische Förderstelle)
- Regierungspräsidium Dresden (sächsische Förderstelle für Kleinprojektefonds)
- Regierungspräsidium Chemnitz (sächsische Förderstelle für Kleinprojektefonds)
- Zentrum für Regionalentwicklung der Tschechischen Republik (tschechische Förderstelle)
- Bezirk Liberec (zwischenengeschaltete Stelle)
- Bezirk Ústí nad Labem (zwischenengeschaltete Stelle)
- Bezirk Karlovy Vary (zwischenengeschaltete Stelle)
- Euroregion Neisse-Nysa-Nisa (Management Kleinprojektefonds)
- Euroregion Elbe/Labe (Management Kleinprojektefonds)
- Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří (Management Kleinprojektefonds)
- Euroregion EUREGIO EGRENSIS (Management Kleinprojektefonds)



Žadatelé své projektové žádosti konzultují a podávají na české straně na krajské úřady Karlovarského, Libereckého a Ústeckého kraje a na saské straně na Společný technický sekretariát. Zájemci z České republiky se mohou taktéž obrátit na české spolupracovníky ve Společném technickém sekretariátu. O poskytnutí dotace projektu rozhoduje podle stanovených kritérií s konečnou platností společný česko-saský Řídící výbor, který zasedá pravidelně čtyřikrát do roka. Po jeho rozhodnutí přebírají realizaci dotace Centrum pro regionální rozvoj České republiky a Saská rozvojová banka.

O strategických otázkách programu Interreg III A rozhoduje Monitorovací výbor. Členy tohoto grémia jsou členové Řídícího výboru a dále zástupci hospodářských a sociálních partnerů. Tento výbor rozhoduje především o relevantních úpravách programu, o evaluacích a schvaluje Roční prováděcí zprávu.

Hlavní odpovědnost za řádnou a účinnou realizaci, monitoring a vyhodnocování celého programu nese Řídící orgán, který je součástí Saského státního ministerstva hospodářství a práce. Řídící orgán je v těchto otázkách i přímým partnerem pro Evropskou komisi. Národní orgány odpovídají za koordinaci, plánování, implementaci, management a monitoring programu Interreg III A na příslušné národní úrovni. Platební orgán plní funkce vztahující se k finanční realizaci programu a je organizačně zařazen pod jiné oddělení Saského státního ministerstva hospodářství a práce. Tento orgán aktivně spolupracuje s českým Sub-Platebním orgánem.

Členy Monitorovacího i Řídícího výboru s hlasovacím právem jsou i euroregiony, které jsou po obou stranách hranice aktivní na lokální úrovni a zodpovídají za realizaci fondů malých projektů. Euroregiony předsedají zasedáním česko-saských Lokálních Řídících výborů, které rozhodují o poskytnutí dotace z EU na projekty, a to až do výše 7.500 € na české straně a do výše 15.000 € na straně saské.



Anlaufstelle für Projektideen und -anträge sind auf sächsischer Seite das Gemeinsame Technische Sekretariat und auf tschechischer Seite die drei Bezirksämter Liberec, Ústí nad Labem und Karlovy Vary. Tschechische Interessenten können sich zusätzlich an die tschechischen Kollegen im Gemeinsamen Technischen Sekretariat wenden. Der sächsisch-tschechische Lenkungsausschuss entscheidet letztendlich über die Förderung eines Vorhabens. Nach festgelegten Bewertungskriterien trifft das Gremium, das in der Regel viermal jährlich tagt, eine gemeinsame Auswahl an Projekten. Nach getroffener Entscheidung übernehmen die Förderstellen Sächsische Aufbaubank – Förderbank – und das Zentrum für Regionalentwicklung der Tschechischen Republik den Fördervollzug.

Daneben nimmt der Begleitausschuss die Verantwortung für die strategische Ausrichtung des Programms wahr. Neben den Vertretern, die auch Mitglied des Lenkungsausschusses sind, arbeiten darüber hinaus Vertreter von Wirtschafts- und Sozialpartnern in diesem Gremium mit. Relevante Entscheidungen zu Programmanpassungen, Evaluierungen und die Verabschiedung des Jährlichen Durchführungsberichts sind Schwerpunkte der Arbeit. Die Gesamtverantwortung für die Wirksamkeit und Ordnungsmäßigkeit der Durchführung, Begleitung sowie Bewertung des gemeinsamen Programms obliegt der Gemeinsamen Verwaltungsbehörde Interreg III A, die im Sächsischen Staatsministerium für Wirtschaft und Arbeit in Dresden angesiedelt ist. Sie ist in diesen Angelegenheiten direkter Ansprechpartner für die Europäische Kommission. Die Nationale Behörden sind dafür verantwortlich, dass alle Aufgaben der internen Steuerung von Planung, Implementierung, Management und Monitoring von Interreg III A auf nationaler Ebene erfüllt werden. Die Gemeinsame Zahlstelle erfüllt alle Funktionen der finanziellen Abwicklung des Programms und ist organisatorisch einer anderen Organisationseinheit des Sächsischen Wirtschaftsministeriums für Wirtschaft und Arbeit zugeordnet. Sie arbeitet diesbezüglich aktiv mit der Subzahlstelle der Tschechischen Republik zusammen.

Die Euroregionen, die auf beiden Seiten der Grenze auf lokaler Ebene agieren, sind stimmberechtigte Mitglieder im Lenkungs- und Begleitausschuss. Darüber hinaus setzen sie den Kleinprojektfonds um und haben in diesem Zusammenhang den Vorsitz bei den Sitzungen der sächsisch-tschechischen Lokalen Lenkungsausschüsse, die über Vorhaben mit einem EU-Zuschuss bis max. 7.500 € im tschechischen Fördergebiet und bis max. 15.000 € im sächsischen Fördergebiet entscheiden.



Společný technický sekretariát se představuje

Společný technický sekretariát, ve zkratce JTS, zahájil svou činnost v Saské rozvojové bance – dotační bance – (SAB) v Drážďanech dne 1. května 2004. Nahradil tak dosavadní dvě pobočky Technického sekretariátu při Vládních prezídiích v Drážďanech (Dresden) a v Saské Kamenici (Chemnitz) a současně rozšířil spektrum úkolů, které plní v rámci realizace programu Interreg III A. Organizační změny byly nutné v důsledku vstupu České republiky do Evropské unie a s ním spojenými novými požadavky na realizaci programu.

JTS odpovídá především za praktickou realizaci programu Interreg III A Česká republika – Svobodný stát Sasko a působí tedy jako „styčné místo“ mezi oběma sousedními příhraničními regiony a všemi subjekty podílejícími se na administraci programu. Stará se



Das Gemeinsame Technische Sekretariat stellt sich vor

Am 1. Mai 2004 nahm das Gemeinsame Technische Sekretariat, kurz: GTS genannt, seine Arbeit in der Sächsischen Aufbaubank – Förderbank – (SAB) in Dresden auf. Es löste damit die bis dahin eingesetzten zwei Zweigstellen des Technischen Sekretariats in den Regierungspräsidien Dresden und Chemnitz ab und übernahm zudem ein erweitertes Aufgabenspektrum bei der Umsetzung des Interreg III A- Programms. Die organisatorische Veränderung war notwendig, um die neuen Anforderungen, die mit dem Beitritt der Tschechischen Republik in die Europäische Union an den Programmvollzug gestellt wurden, zu erfüllen.

Das GTS ist insbesondere für die praktische Abwicklung des Interreg III A- Programms Freistaat Sachsen – Tschechische Republik mitverantwortlich



o akvizici nových projektů, poskytuje konzultace žadatelům a pomáhá jim s přípravou projektových žádostí. Poté, co obdrží odborné stanovisko k projektu, připraví žádost k rozhodnutí v bilaterálně obsazeném Řídicím výboru a po schválení projektů vypracuje a rozešle protokol s výsledky zasedání. Teprve poté mohou příslušné zprostředkující subjekty v Praze a v Drážďanech začít s přípravou a vydáním Rozhodnutí o poskytnutí dotace, kontrolovat realizaci a plnění cílů projektů a uvolňovat prostředky na jejich proplacení. JTS taktéž monitoruje realizaci projektů a odpovídá za širokou práci s veřejností.

Samotný JTS je přeshraniční projekt, v jehož rámci je aktivní nadnárodní spolupráce běžnou záležitostí. Celkem zde ve společném týmu pracuje osm saských kolegů a od 1. července 2004 také dva čeští pracovníci, kteří byli vysláni Centrem pro regionální rozvoj ČR. Zapojení českých zaměstnanců umožnila dvojstranná Správní dohoda o Společném technickém sekretariátu uzavřená mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko.

Každodenní činnost JTS je charakterizována vzájemnou výměnou zkušeností, společným učením a úspěšnou spoluprací po lidské i profesní stránce.

JTS tým | GTS Team:

(z leva do prava / v.r.n.l.)

Romy Klemm, Karolin Pietsch, Kathleen Schurig, Yvonne Schönlein, Uwe Stefan, Doris List, Ulrike Große, Marek Liebscher, Katrin Hennig, Manuela Prchalová



und agiert damit als "Schnittstelle" zwischen den beiden benachbarten Grenzregionen und allen im Verfahren beteiligten Einrichtungen. Es akquiriert neue Projekte, berät die Antragsteller und unterstützt sie bei der Qualifizierung der Projektanträge. Es holt die fachlichen Stellungnahmen ein und bereitet die Vorhaben für eine Entscheidung im bilateral besetzten Lenkungsausschuss vor. Nach Bestätigung der Projekte wird ein Protokoll über die Ergebnisse erarbeitet und versandt. Erst dann können die Förderstellen in Prag und Dresden aktiv werden und die Bewilligungsbescheide erstellen, Auszahlungen veranlassen und die Projekte hinsichtlich ihrer Umsetzung und Zielerreichung prüfen. Das GTS begleitet zudem die Projekte bei der Durchführung. Darüber hinaus ist es für eine umfassende Öffentlichkeitsarbeit und das Monitoring hauptverantwortlich.

Das GTS versteht sich selbst als ein grenzüberschreitendes Projekt, denn die Zusammenarbeit über Ländergrenzen hinweg wird bereits aktiv gelebt. Insgesamt arbeiten acht sächsische Kollegen und seit 1. Juli 2004 zwei vom Zentrum für Regionalentwicklung der Tschechischen Republik in Prag abgeordnete tschechische Mitarbeiter im Team zusammen. Die Entsendung des tschechischen Personals wurde durch eine bilaterale Verwaltungsvereinbarung über das Gemeinsame Technische Sekretariat zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik möglich.

Erfolgreiche menschliche und fachliche Zusammenarbeit, gemeinsamer Erfahrungsaustausch und gemeinsames Lernen kennzeichnen das tägliche Miteinander im GTS.





Název projektu:
**Kompetenční síť pro strojírenství
a výrobu Sasko – Česká republika**

Příjemce:
Okresní hospodářská komora Liberec

Kontakt:
www.ohkliberec.cz

Doba realizace:
10.06.2005 – 31.03.2006

Celkové náklady:
20.582 €

Prostředky EU (ERDF):
15.437 €



Projektitel:
**Kompetenznetz Fertigung im Maschinen-
und Anlagenbau Sachsen-Böhmen**

Projektträger:
Chemnitzer Wirtschaftsförderungs- und
Entwicklungsgesellschaft mbH (CWE) im
Auftrag der Stadt Chemnitz

Kontakt:
www.cwe-chemnitz.de

Projektlaufzeit:
01.06.2005 – 30.06.2007

Gesamtkosten:
200.000 €

EU- Mittel (EFRE):
120.000 €





Projekthalte:

Mit den beiden Vorhaben wird ein grenzüberschreitendes Netzwerk zur Kooperation zwischen kleinen und mittleren Unternehmen (KMU) des Maschinen- und Anlagenbaus in der Grenzregion Sachsen und Tschechische Republik aufgebaut. Dabei liegt ein wichtiger Schwerpunkt darin, Synergien bei der gemeinsamen Fertigung und des Einkaufs von Zeichnungsteilen und Systembaugruppen zu nutzen. Die Teilnehmer ergänzen darüber hinaus ihre Kompetenzen zur Koordinierung ihrer Tätigkeiten in den Bereichen Entwicklung, Materialeinkauf, Logistik und Produktion. Mit Hilfe eines Innovations- und KooperationsCentrums werden neue Wertschöpfungsmuster entwickelt sowie praktische Bausteine für die Kooperationsprozesse zwischen den Netzwerkpartnern bereitgestellt.

Projektergebnisse:

- Einrichtung des branchenspezifischen Netzwerkes
- nach zwei Dritteln der Projektlaufzeit (per 30.09.2006) Mitwirkung von mehr als 40 sächsischen und über 30 tschechischen Einrichtungen und Unternehmen
- Beitrag zur besseren Wettbewerbsfähigkeit der KMU in der gemeinsamen Grenzregion und gegenüber den Großunternehmen
- Bündelung der Einzelkompetenzen von der Produktentwicklung bis zur Produktion
- intensiver Informations- und Erfahrungsaustausch zwischen den Partnern





Název projektu:
Via Sacra – Oživení nového evropského cíle cestovního ruchu

Projektitel:
Via Sacra – Belebung eines neuen europäischen Kulturreiseziels

Příjemce:
město Žitava

Kontakt:
www.via-sacra.info

Doba realizace:
01.03.2006 – 28.02.2007

Celkové náklady:
230.000 €

Prostředky EU (ERDF):
172.500 €

Projektträger:
Stadt Zittau

Kontakt:
www.via-sacra.info

Projektlaufzeit:
01.03.2006 – 28.02.2007

Gesamtkosten:
230.000 €

EU- Mittel (EFRE):
172.500 €





Obsah projektu:

Projekt "Via Sacra – oživení nového evropského cíle cestovního ruchu" navazuje na předcházející projekt "Kulturní dědictví a cestovní ruch – znovuoživení společného kulturního prostoru uprostřed Evropy", v jehož rámci byla vytvořena přeshraniční marketingová strategie pro 16 jedinečných sakrálních památek v Euroregionu Nisa.

Cílem navazujícího projektu je zviditelnění a marketing nové trasy cestovního ruchu v evropském měřítku, která jak turistům, tak místnímu obyvatelstvu ozřejmí historické skutečnosti spojující Horní Lužici, Dolní Slezko a severní Čechy.

Výsledky projektu k 31.08.2006:

- vypracování koncepce pro podrobnou marketingovou strategii
- zavedení slovního spojení a loga "Via Sacra" v evropském měřítku
- nabídka rezervací pro cestovní ruch
- publikace aktualizované brožury "Setkání, která zaujmou" ve třech jazycích
- vytvoření letáků pro všech 16 zastavení
- rozšíření putovní výstavy "Setkání, která zaujmou" a její zapůjčení po celé Evropě, např. Turín, Berlín, Řím (plánováno)
- studijní pobyty a setkání zástupců jednotlivých zastavení a cestovního ruchu ze Saska, České republiky a Polska

Kooperační partner:

Českými partnery projektu jsou dominikánský klášter v Jablonném v Podještědí, zámek Mnichovo Hradiště, Podještědské muzeum v Českém Dubu a Mezinárodní centrum duchovní obnovy v Hejnicích. Společná setkání a diskuze prohlubují vzájemnou spolupráci na mezinárodní úrovni.



Projekinhalt:

Das Projekt "Via Sacra – Belebung eines neuen europäischen Kulturreiseziels" basiert auf dem Vorgängerprojekt "Kulturerbe und Tourismus – Wiederentdeckung eines gemeinsamen Kulturraumes in der Mitte Europas", das eine grenzübergreifende Vermarktungsstrategie für die 16 Stationen herausragender sakraler Kunstschatze in der Euroregion Neisse realisierte.

Das Folgeprojekt hat die europaweite Vermarktung dieser neuen touristischen Kulturroute zum Ziel, die sowohl Touristen als auch Einheimischen die historischen Gemeinsamkeiten von Oberlausitz, Nordböhmen und Niederschlesien veranschaulicht.

Projektergebnisse zum 31.08.2006:

- Erarbeitung eines Konzepts für eine umfassende Marketingstrategie
- europaweite Anmeldung der "Via Sacra" als Wort- und Bildmarke
- Vertrieb buchbarer Reiseangebote
- Publikation eines aktualisierten Nachdrucks der Imagebroschüre "Begegnungen, die berühren" in drei Sprachen
- Gestaltung eines Flyers für alle 16 Stationen
- Erweiterung der vorhandenen Wanderausstellung "Begegnungen, die berühren" und europaweite Ausleihe, z. B. in Turin, Berlin und Rom (geplant)
- Studienreisen und Begegnungen der Vertreter der Stationen und des Tourismus aus Sachsen, Tschechien und Polen

Kooperationspartner:

Projektpartner in Tschechien sind das Dominikanerkloster in Jablonné v Podještědí, das Schloss Mnichovo Hradiště, das Museum "Podještědské Muzeum" in Český Dub sowie das Internationale Zentrum der geistigen Erneuerung in Hejnice. Gemeinsame Treffen und Diskussionen auf internationaler Ebene vertiefen die Zusammenarbeit.





Název projektu:
Oprava lesních cest "Kaffenberská"
a "Na Vraký" v katastrálním území
Boží Dar a Rýžovna –zařazených do sítě
cyklotras

Projektitel:
Instandsetzung der in das Radwegnetz
einbezogenen Waldwege "Kaffenberská"
und "Na Vraký" im Kataster von Boží Dar
und Rýžovna

Příjemce:
obec Boží Dar

Kontakt:
www.bozidar.cz

Doba realizace:
01.11.2004 - 30.06.2006

Celkové náklady:
311.037 €

Prostředky EU (ERDF):
205.527 €

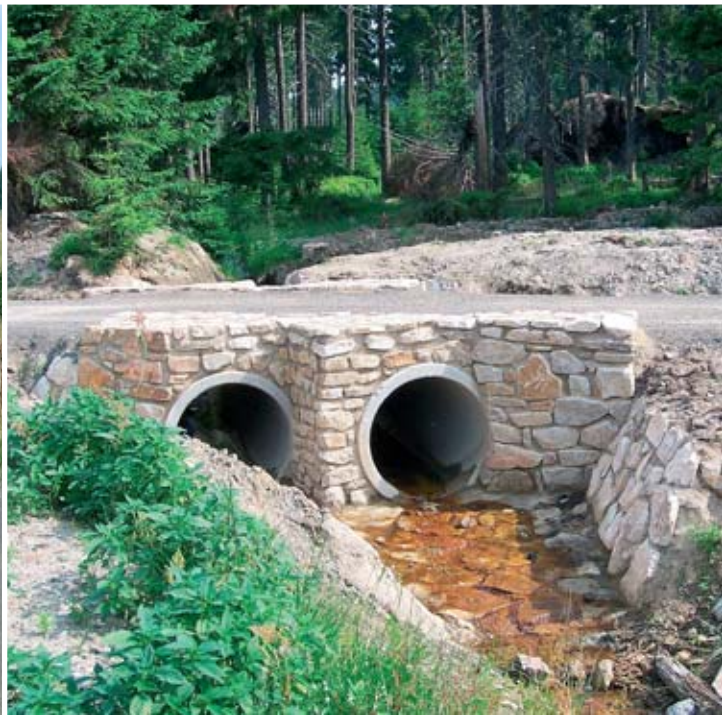
Projektträger:
Gemeinde Boží Dar

Kontakt:
www.bozidar.cz

Projektlaufzeit:
01.11.2004 - 30.06.2006

Gesamtkosten:
311.037 €

EU- Mittel (EFRE):
205.527 €





Obsah projektu:

Cestovní ruch je pro obyvatele Božího Daru nejvýznamnějším hospodářským odvětvím, a to jak v létě tak i v zimě. Přeshraniční propojení cest k saským obcím umožní turistům poznávat přírodní krásy Krušných hor z obou stran hranice. Opravené lesní cesty významně zlepší podmínky pro pěší turistiku, cykloturistiku, běh na lyžích i pro potřeby obhospodařování lesa.

Výsledky projektu:

- zpevnění povrchu lesních cest v celkové délce 3,467 km
- cesty pro pěší turistiku, cykloturistiku, běžecké tratě s odpočívadly a cesty pro potřeby lesního hospodářství
- napojení na pět hraničních turistických přechodů a propojení cest se saskou stranou
- vytvoření předpokladů pro hřebenovou turistiku v Krušných horách
- příspěvek k zatraktivnění horské oblasti cestovního ruchu
- společná prezentace přeshraniční destinace na veřejnosti

Kooperační partner: obec Rittersgrün

Saský partner projektu vybudoval na svém území turistické cesty již v letech 2000 – 2002. Dokončením českého projektu mohou být saské a české turistické cesty, cyklostezky a běžecké tratě přeshraničně propojeny. Společná marketingová opatření přilákají do přehraní ještě více turistů.



Projektní obsah:

Der Tourismus ist für die Bewohner der Bergstadt Boží Dar der bedeutendste Wirtschaftsbereich sowohl im Sommer als auch im Winter. Eine grenzüberschreitende Verbindung der Waldwege zu den sächsischen Gemeinden ermöglicht den Besuchern, das Erzgebirge beiderseits der Grenze mit sämtlichen Naturschönheiten zu erkunden. Durch das Projekt werden die Bedingungen zum Wandern, Radfahren und Skilanglauf wesentlich verbessert. Die Wege werden auch für die Forstwirtschaft genutzt.

Projektergebnisse:

- Instandsetzung von Waldwegen in einer Gesamtlänge von 3,467 km
- Nutzung der Wege zum Wandern, Radfahren und für den Langlauf mit Rastplätzen sowie für die Forstwirtschaft
- Verbindung zu fünf touristischen Grenzübergängen und somit Vernetzung mit der sächsischen Seite
- Ausbau des Gebirgskammtourismus im Erzgebirge
- Beitrag zur Erhöhung der Attraktivität des Berggebietes im Tourismus
- gemeinsame Präsentation der grenzüberschreitenden Destination in der Öffentlichkeit

Kooperationspartner: Gemeinde Rittersgrün

Der sächsische Projektpartner hat auf seinem Gebiet bereits in den Jahren 2000 – 2002 Radwege geschaffen. Mit der Fertigstellung des tschechischen Projekts können die tschechischen und sächsischen Wander- und Radwege sowie Loipen nunmehr grenzüberschreitend vernetzt werden. Gemeinsame Marketingmaßnahmen sollen noch mehr Besucher in die gemeinsame touristische Region anlocken.





Název projektu:
Výstavba silnice S 262 v Bärensteinu
(hraniční přechod) (propojení s B 95) –
otevření silničního hraničního přechodu
Vejprty - Bärenstein pro vozidla do 3,5 t

Projektitel:
S 262 Ausbau in Bärenstein (GÜST)
(Knoten mit B 95) – Öffnung des
Grenzüberganges Bärenstein - Vejprty
für KFZ bis 3,5 t

Příjemce:
Straßenbauamt Zwickau

Projektträger:
Straßenbauamt Zwickau

Kontakt:
www.rpc.sachsen.de/content_page_282.html

Kontakt:
www.rpc.sachsen.de/content_page_282.html

Doba realizace:
07.07.2005 – 31.03.2007

Projektlaufzeit:
07.07.2005 – 31.03.2007

Celkové náklady:

935.000 €

Gesamtkosten:

935.000 €

Prostředky EU (ERDF):

701.250 €

EU- Mittel (EFRE):

701.250 €





Obsah projektu:

Projektem došlo ke zlepšení dopravní infrastruktury, a to především s ohledem na otevření silničního hraničního přechodu Bärenstein – Vejprty pro autodopravu. Rekonstrukcí prošla jak silnice směřující k hranici, tak i hraniční most do Vejprt.

Kromě nového povrchu vozovky došlo k obnově odvodňovacích zařízení a k úpravě ploch mezi obrubníkem a navazujícími pozemky.

Během jednání ministra Saského státního ministerstva hospodářství a práce, Thomase Jurka, se zástupci českého Ministerstva dopravy dne 09.02.2005 v Praze byl schválen společný koncept pro otevření silničních hraničních přechodů, podle kterého mají být pro osobní vozidla zprovozněny především hraniční přechody Johanngeorgenstadt - Potůčky a Bärenstein - Vejprty.

Výsledky projektu:

- vytvoření nového silničního spojení mezi oběma zeměmi
- rekonstrukce silnice vedoucí k hranici – obnova 6,5 m široké vozovky s asfalto-betonovým povrchem
- rekonstrukce silničního mostu na hraničním přechodu Bärenstein–Vejprty a zlepšení jeho nosnosti (světlá délka mostu 12 m)
- po dokončení mostu uvedení hraničního přechodu do provozu dne 16.12.2005

Kooperační partner: Krajská správa silnic Ústeckého kraje

Český partner se podílel na plánování projektu a na stavebních činnostech na saském území. Slavnostního otevření hraničního přechodu dne 16.12.2005 se zúčastnily významné osobnosti obou zemí.



Projektní obsah:

Mit dem Projekt ist die verkehrliche Infrastruktur, insbesondere im Hinblick auf die Öffnung des Grenzüberganges Bärenstein - Vejprty für den Kraftverkehr, verbessert worden. Erneuert wurden sowohl die Grenzstraße als auch die Grenzbrücke nach Vejprty (Weipert).

Neben einer neuen Fahrbahn sind Entwässerungseinrichtungen erneuert und die Nebenflächen zwischen den Bordsteinen und den Anliegergrundstücken angeglich worden.

Während des Gespräches des sächsischen Staatsministers für Wirtschaft und Arbeit, Thomas Jurk, mit Vertretern des tschechischen Verkehrsministeriums am 09.02.2005 in Prag wurde ein gemeinsames Konzept zur Öffnung von Straßenübergängen bestätigt. Danach sollen zunächst die Grenzübergänge Johanngeorgenstadt - Potůčky und Bärenstein - Vejprty für den PKW-Verkehr geöffnet werden.

Projektergebnisse:

- Schaffung einer neuen Straßenverbindung zwischen beiden Ländern
- Sanierung der Grenzstraße – erneuerte, 6,50 Meter breite Fahrbahn mit einer Deckschicht aus Asphaltbeton
- Erneuerung der Straßenbrücke am Grenzübergang Bärenstein–Vejprty mit verbesserter Tragfähigkeit (lichte Weite der Brücke 12 Meter)
- Freigabe des Grenzüberganges nach Fertigstellung der Brücke am 16.12.2005

Kooperationspartner: Krajská správa silnic Ústeckého kraje

Der tschechische Projektpartner beteiligte sich an der Planung und Bauausführung des Vorhabens auf sächsischer Seite. An der feierlichen Eröffnung des Grenzüberganges am 16.12.2005 nahmen hochrangige Persönlichkeiten beider Länder teil.





Název projektu:
Oprava silnice II / 210
Kraslice – Hraničná

Projektitel:
Sanierung der Straße II / 210
Kraslice – Hraničná

Příjemce:
Krajská správa a údržba silnic
Karlovarského kraje

Kontakt:
www.ksusk.cz/stav_akce/2005/pdf/43%20Kraslice-Hranicna.pdf

Doba realizace:
01.01.2005 – 31.10.2005

Celkové náklady:
366.584 €

Prostředky EU (ERDF):
274.658 €

Projektträger:
Krajská správa a údržba silnic
Karlovarského kraje

Kontakt:
www.ksusk.cz/stav_akce/2005/pdf/43%20Kraslice-Hranicna.pdf

Projektlaufzeit:
01.01.2005 – 31.10.2005

Gesamtkosten:
366.584 €

EU- Mittel (EFRE):
274.658 €





Projekthalt:

Im Rahmen des Bauvorhabens wurde eine komplette Sanierung der Straße II/210 im Abschnitt zwischen der Stadt Kraslice und dem Grenzübergang Hraničná / Klingenthal durchgeführt. Dies war auf Grund der starken Schäden an der Fahrbahnoberfläche der Zufahrtsstraße zum Grenzübergang notwendig. Die Bedeutung von Kraslice und seiner Umgebung hat in den letzten Jahren stetig zugenommen. Hier befinden sich attraktive Ziele für den Sommer- und Winterurlaub, die nach der Öffnung des Grenzübergangs Kraslice / Klingenthal für den PKW-Verkehr im Jahr 2001 leichter erreichbar sind und damit vor allem von Touristen sehr gut angenommen werden.

Projektergebnisse:

- Sanierung der Straße II/210 Kraslice / Hraničná auf einer Strecke von 3.318 Metern
- Sanierung der Fußwege und der Straßenentwässerung
- Verbesserung der Durchlässigkeit zum Grenzübergang und höhere Belastbarkeit des Verkehrsweges
- Verbesserung des Image der Region und der Verkehrslage
- Steigerung der Mobilität der Arbeitskräfte sowie zur Entwicklung des Tourismus
- Schaffung der technischen Voraussetzungen für die Erweiterung des Grenzüberganges für den Bus- und regionalen LKW-Transport bis 7,5 t

Kooperationspartner: Straßenbauamt Plauen

Der sächsische Projektpartner war an den Fachgesprächen und bei Vor-Ort-Begehungen aktiv beteiligt. Gemeinsam mit dem tschechischen Projektträger wurden Bekanntmachungen zu Verkehrseinschränkungen während des Baus sowie Informationen im Rahmen der offiziellen Übergabe des sanierten Straßenabschnitts herausgegeben.





Název projektu:
Česko-německá školka
v Deutschneudorf



Projektitel:
Deutsch-tschechische Kindertagesstätte
Deutschneudorf

Příjemce:
Johanniter-Unfall-Hilfe e. V. Regionalverband
Erzgebirge

Kontakt:
www.juh.de

Doba realizace:
23.06.2004 - 31.12.2005

Celkové náklady:
613.550 €

Prostředky EU (ERDF):
250.000 €

Projektträger:
Johanniter-Unfall-Hilfe e. V. Regionalverband
Erzgebirge

Kontakt:
www.juh.de

Projektlaufzeit:
23.06.2004 - 31.12.2005

Gesamtkosten:
613.550 €

EU- Mittel (EFRE):
250.000 €





Obsah projektu:

Uprostřed obce Deutschneudorf vznikla díky projektu česko-německá školka. Kromě jednotlivých oddělení je součástí víceúčelová místnost pro sportovní a setkávací aktivity a také dětská dílna. Veškeré prostory jsou přístupné i na invalidním vozíku, což umožňuje poskytovat optimální péči i tělesně postiženým dětem. Mateřská školka v Deutschneudorfu je prvním česko-německým zařízením v zemském okrese Střední Krušnohoří s dvojjazyčným výchovně-vzdělávacím konceptem.

Výsledky projektu:

- vybudování česko-německé mateřské školky přímo u hranice
- výchovně-vzdělávací koncept zahrnuje dvojjazyčnou komunikaci, hru, zpěv, výuku a poznávání kultury sousední země
- zapojení české učitelky jako vychovatelky a pro spolupráci s rodiči
- školku nyní navštěvuje 40 německých a 4 české děti, mezi nimi i 2 tělesně postižené děti
- vzájemné návštěvy mezi školkou v Deutschneudorfu a partnerskou školkou v Hoře Sv. Kateřiny
- pokračování v bilinguální výchově v 1. až 4. třídě školní družiny

Kooperační partner: obec Nová Ves v Horách

Areál mateřské školky leží přímo na hranicích se sousední obcí Nová Ves v Horách, kde není žádná mateřská školka. Projektem se vytvořily infrastrukturní předpoklady pro zapojení českých dětí do mateřské školky. Školka tak významně podporuje aktivní partnerství mezi obcemi Nová Ves v Horách a Deutschneudorf, které existuje od roku 1995.



Projektní obsah:

Mit dem Projekt ist im Zentrum von Deutschneudorf eine deutsch-tschechische Kindertagesstätte neu entstanden. Neben den Gruppenbereichen wurde ein Mehrzweckraum zur Nutzung als Sport- und Begegnungsraum sowie eine Kinderwerkstatt geschaffen. Das gesamte Gebäude ist rollstuhlgerecht gebaut, so dass auch körperbehinderte Kinder optimal betreut werden können. Die Kindertagesstätte in Deutschneudorf ist die erste deutsch-tschechische Einrichtung mit einer bilingualen Erziehungskonzeption im Landkreis Mittlerer Erzgebirgskreis.

Projektergebnisse:

- Neubau einer deutsch-tschechischen Kindertagesstätte unmittelbar an der Grenze
- Bildungs- und Erziehungskonzept beinhaltet bilinguales Kommunizieren, Spielen, Singen, Lernen und das Kennenlernen der Kultur des Nachbarlandes
- Einsatz einer tschechischen Erzieherin für die Kinderbetreuung und die Elternarbeit
- aktuelle Belegung: 40 deutsche und 4 tschechische Kinder, darunter 2 körperbehinderte Kinder
- gegenseitige Besuche zwischen dem Partnerkindergarten in Hora Sv. Kateřiny und der Kindertagesstätte Deutschneudorf
- Weiterführung der bilingualen Bildung und Erziehung in der 1.-4. Klasse der Horte

Kooperationspartner: Gemeinde Nová Ves v Horách

Das Außengelände der Kindertagesstätte grenzt unmittelbar an die Nachbargemeinde Nová Ves v Horách, in der es keine eigene Kindertagesbetreuung gibt. Mit dem Projekt wurden die infrastrukturellen Voraussetzungen geschaffen, um tschechischen Kindern den Besuch des Kindergartens zu ermöglichen. Die Kindertagesstätte leistet einen wertvollen Beitrag zur bereits seit 1995 bestehenden aktiven Gemeindepartnerschaft zwischen Nová Ves v Horách und Deutschneudorf.





Název projektu:
Likvidace invazních rostlin
v povodí Nisy

Projektitel:
Verdrängung von invasiven Neophyten-
beständen mit schädigender Massenaus-
breitung in den Flusseinzugsgebieten von
Mandau und Pließnitz

Příjemce:
Liberecký kraj

Projektträger:
Landkreis Löbau-Zittau

Kontakt:
www.kraj-lbc.cz

Kontakt:
www.naturschutzzentrum-zittau.de

Doba realizace:
01.10.2005 – 30.11.2007

Projektlaufzeit:
01.10.2005 – 30.06.2008

Celkové náklady:

197.596 €

Gesamtkosten:

511.410 €

Prostředky EU (ERDF):

148.197 €

EU- Mittel (EFRE):

383.558 €





Obsahy projektů:

V povodích Nisy, Mandavy a Pließnitz dochází k nežádoucímu šíření nepůvodních rostlin, které vytlačují původní rostlinné druhy z jejich stanovišť a tím poškozují přirozené ekosystémy a snižují biodiverzitu prostředí. Projekty jsou zaměřeny na likvidaci těchto porostů a na dlouhodobé pozorování účinnosti zásahů. Oba partneři spolu úzce odborně spolupracují a zjišťují takové metody pro likvidaci, které by byly nejvhodnější z hlediska ochrany přírody a také po organizační a ekonomické stránce. Doprovodná intenzivní práce s veřejností je přínosem pro objasnění této problematiky.

Výsledky projektů:

- vytlačení invazních rostlin a stabilizace ošetřených biotopů
- monitoring výskytu invazních rostlin
- testování a vyhodnocení nových metod likvidace invazních rostlin
- prezentace dvojjazyčné putovní výstavy
- vydání informačních letáků a odborných publikací
- nabídka odborného poradenství



Projekthalte:

In den Flusseinzugsgebieten der Mandau, Pließnitz und Neiße kommt es zur unerwünschten Verbreitung nichtheimischer Pflanzenarten, die die heimischen Pflanzen von ihren Standorten verdrängen und dadurch die Umwelt, die natürlichen Ökosysteme beeinträchtigen und so die Artenvielfalt der Natur reduzieren. Die Projekte konzentrieren sich auf die Verdrängung dieser Bestände sowie Langzeitbeobachtungen zur Wirksamkeit der Einsätze. Beide Partner arbeiten fachlich eng zusammen und forschen nach solchen Verdrängungsmethoden, die unter naturschutzfachlichen, organisatorischen und ökonomischen Gesichtspunkten die geeignetsten wären. Eine intensive begleitende Öffentlichkeitsarbeit leistet dabei einen aktiven Beitrag zur Aufklärung über diese Problematik.

Projektergebnisse:

- Verdrängung von invasiven Neophyten und Stabilisierung der behandelten Biotope
- Monitoring des Vorkommens von invasiven Pflanzen
- Erprobung und Auswertung von neuen Methoden der Neophytenverdrängung
- Präsentation einer zweisprachigen Wanderausstellung
- Veröffentlichung von Informationsblättern und fachspezifischen Publikationen
- Angebot zur Fachberatung





Název projektu:
**Dostavba kanalizační sítě
a převod odpadních vod
Potůčky – Johanngeorgenstadt**

Projekttitel:
Ausbau der Abwasseranlage und Übergabestation des Abwassers von Potůčky nach Johanngeorgenstadt

Příjemce:
obec Potůčky

Kontakt:
www.potucky-obec.cz

Doba realizace:
01.03.2005 – 31.12.2005

Celkové náklady:
197.563 €

Prostředky EU (ERDF):
148.164 €

Projektträger:
Zweckverband Wasserwerke-Westerzgebirge

Kontakt:
www.wasserwerke-westerzgebirge.de

Projektlaufzeit:
28.10.2002 – 31.12.2006

Gesamtkosten:
2.407.664 €

EU- Mittel (EFRE):
1.338.656 €





Obsahy projektů:

Tyto projekty jsou jediným příkladem svého druhu, kdy je čištění odpadních vod české obce prováděno v čistírně odpadních vod v německé obci. Napojením kanalizace obce Potůčky na centrální čistírnu v Johanngeorgenstadtu se výrazně zlepšila kvalita vod odváděných do hraničního toku Černá.

Zastaralé zařízení v Potůčkách již neodpovídalo ekologickým požadavkům a nepřiměřeně narušovalo životní podmínky obce hlukem a zápachem. Geografická poloha obou obcí nabízí ideální podmínky pro společná opatření v oblasti zpracování odpadních vod.

Výsledky projektů:

- dostavba kanalizační sítě s dvěma čerpacími stanicemi a místem pro převod odpadních vod v Potůčkách
- lepší využití kapacity centrální čistírny odpadních vod v Johanngeorgenstadtu
- uzavřena bilaterální smlouva o zpracování odpadních vod s maximálním přítokem 5,01 l/sec a v maximálním denním objemu 433 m³ /den
- zlepšení kvality vody v hraničním toku Černá a snížení ekologické zátěže ve spádovém území čistírny odpadních vod
- zlepšení životních podmínek obyvatel a návštěvníků obce Potůčky
- zlepšení infrastrukturních předpokladů pro hospodářský rozvoj
- jediný projekt vzájemného propojení infrastruktury dvou hraničních obcí v česko-saském dotačním území



Projekthalte:

Die Projekte sind das einzige Beispiel ihrer Art, in dem Abwasser einer tschechischen Grenzgemeinde in einer Kläranlage der deutschen Gemeinde aufbereitet wird. Durch den Anschluss der Abwasserleitung der Gemeinde Potůčky an die zentrale Kläranlage in Johanngeorgenstadt steigt die Qualität des in den Grenzbach Schwarzwasser abgeleiteten Abwassers erheblich.

Die veraltete Einrichtung in Potůčky entsprach nicht mehr den umwelttechnischen Anforderungen und beeinträchtigte die Lebensqualität in der Gemeinde durch Lärm- und Geruchsbelästigung im erheblichen Maße. Die geografische Lage beider Kommunen bietet die ideale Voraussetzung für eine gemeinsame Abwasserbehandlung.

Projektergebnisse:

- kompletter Ausbau der Abwasserleitung mit zwei Pumpwerken und einer Verbindungsstelle in Potůčky
- Erhöhung der Auslastung der zentralen Kläranlage in Johanngeorgenstadt
- Abschluss einer bilateralen Vereinbarung über die Aufbereitung von einer maximalen Zulaufmenge von 5,01 l/sec und einer maximalen Tagesmenge Abwasser von 433 m³/Tag
- Verbesserung der Wasserqualität des Grenzbaches Schwarzwasser und geringere Umweltbelastung im Einzugsgebiet der Abwasseranlage
- Verbesserung der Lebensqualität der Einwohner und Besucher von Potůčky
- Verbesserung der infrastrukturellen Voraussetzungen für die wirtschaftliche Entwicklung
- einziges Projekt einer gegenseitiger Infrastrukturvernetzung von zwei Grenzgemeinden im sächsisch-tschechischen Fördergebiet





Název projektu:
Výchova ke zdravé výživě a zdravému
životnímu stylu dětí a mládeže
v Euroregionu Nisa

Projektitel:
Ernährungserziehung und -bildung von
Kindern und Jugendlichen in der
Euroregion Neisse

Příjemce:
Venkovský prostor o.p.s.

Projektträger:
Christlich-Soziales Bildungswerk Sachsen e.V.
(CSB)

Kontakt:
www.venkovskyprostor.cz

Kontakt:
www.csb-miltitz.de

Doba realizace:
01.04.2005 - 30.06.2007

Projektlaufzeit:
01.03.2005 - 30.06.2007

Celkové náklady:
221.050 €

Gesamtkosten:
139.319 €

Prostředky EU (ERDF):
165.787 €

EU- Mittel (EFRE):
104.489 €





Obsahy projektů:

Projekty reagují na problematiku výchovy ke zdravé výživě a zdravému životnímu stylu dětí a mládeže, které je doposud věnováno málo pozornosti jak v rodinách tak i ve škole. I přes postupný posun ke zdravému životnímu stylu mají stravovací zvyklosti dětí řadu nedostatků a je nutné se tím intenzivně zabývat. Projekty jsou zaměřeny na moderní, účinnou a v praxi snadno použitelnou výuku a výchovu dětí a mládeže ke zdravé výživě. Na základě podrobné analýzy bude týmem odborníků z České republiky a ze Saska společně vytvořena publikace, která bude následně uvedena do praxe během tematicky zaměřených projektových týdnů ve vybraných školách na obou stranách hranice.

Výsledky projektů:

- analýza aktuálního stavu v oblasti zdraví a stravovacích návyků dětí a mládeže v české a saské části Euroregionu Nisa
- vytvoření metodických příruček pro pedagogy s didaktickými náměty k základům zdravé výživy se zdůrazněním regionálních zvláštností v Euroregionu Nisa
- vytvoření učebních pomůcek a materiálů k realizaci šesti tematicky zaměřených projektových týdnů v 5.-10. třídách základních a středních škol v České republice a v Sasku
- zkušební projektové týdny na téma "obilí, obilné produkty a brambory" v Kamenickém Šenově, České Lípě a Žitavě, "ovoce a zelenina" v Hrádku nad Nisou a "maso, masné výrobky, ryby a vejce" v Radebergu
- první setkání německých a českých žáků v centru výživy a bylinek v CSB v klášteře St. Marienstern / Panschwitz-Kuckau



Projektní obsahy:

Ernährungserziehung und -bildung sind gesamtgesellschaftliche Aufgaben in allen Ländern. Das Ernährungsverhalten und die Gesundheitssituation haben sich zwar verbessert, weisen jedoch immer noch Defizite auf. Durch die Projekte sollen Maßnahmen im Bereich der gesunden Ernährung, vor allem für Kinder und Jugendliche, erarbeitet werden. Nach einer Analyse erstellt ein Team von Fachleuten und Pädagogen aus Sachsen und Tschechien Praxishandbücher über gesunde Lebensweise und setzt diese im Rahmen von themenbezogenen Projektwochen an ausgewählten Schulen auf beiden Seiten der Grenze ein.

Projektergebnisse:

- Analyse der aktuellen Ernährungs- und Gesundheitssituation von Kindern und Jugendlichen im tschechischen und sächsischen Teil der Euroregion Nisse
- Fertigstellung von Praxishandbüchern für die Lehrkräfte mit grundlegenden Informationen zur gesunden Ernährung von Kindern und Jugendlichen mit Schwerpunkt auf regionale Besonderheiten in der Ernährung in der Euroregion Nisse und Schulung der Lehrkräfte
- Fertigstellung von Fächer verbindenden Unterrichtsmaterialien zur Ernährungserziehung für sechs verschiedene Projektwochen für die Schulklassen 5 - 10 in Sachsen und in Tschechien
- Erprobung der Projektwochen zu den Themen "Getreide, Getreideprodukte und Kartoffel" in Kamenický Šenov, Česká Lípa und Zittau, "Obst und Gemüse" in Hrádek nad Nisou und "Fleisch, Fleischprodukte, Fisch und Eier" in Radeberg
- Erstes Treffen mit deutschen und tschechischen Schülern im Ernährungs- und Kräuterzentrum des CSB im Kloster St. Marienstern in Panschwitz - Kuckau





Název projektu:
Technologie a marketing pro malé a střední podnikatele – Společná kvalifikace nezaměstnaných mladých lidí z Německa a České republiky pro práci v malých a středních podnicích

Projektitel:
Technologie und Produktmarketing für kleine und mittlere Unternehmen – Seminar zur gemeinsamen Qualifizierung von arbeitslosen deutschen und tschechischen Arbeitnehmern für eine Tätigkeit in kleinen und mittleren Unternehmen

Příjemce:
Soukromá střední podnikatelská škola Česká Lípa

Kontakt:
www.ssposcl.cz

Doba realizace:
01.10.2005 – 31.12.2006

Celkové náklady:

39.988 €

Prostředky EU (ERDF):

29.548 €

Projektträger:
Donner+Partner GmbH Sachsen

Kontakt:
www.donner-partner.de

Projektlaufzeit:
02.05.2006 – 27.10.2006

Gesamtkosten:

112.347 €

EU- Mittel (EFRE):

75.518 €





Obsahy projektů:

Projekty jsou zaměřeny na nezaměstnané mladé lidi do 25 let z České republiky a ze Saska s ukončeným odborným ekonomickým nebo technickým vzděláním. Celkem 24 účastníků, z toho 12 z Čech a 12 ze Saska, absolvuje speciální vzdělávací seminář a to včetně umožnění rozšíření jazykových dovedností. Během dvouměsíční praxe ve středních a malých podnicích, měsíc v Čechách a měsíc v Sasku (vždy společně německý a český účastník), se seznámí se zvláštnostmi pracovního prostředí v každé zemi. Díky nabytým znalostem získají účastníci dobré šance při uplatnění na trhu práce.

Výsledky projektů:

- 8 týdenní teoretická kvalifikace v Pirně a měsíční praxe v Sasku
- 8 týdenní teoretická kvalifikace v České Lípě a měsíční praxe v Čechách
- zlepšení jazykových dovedností a vzájemného dorozumění díky každodenní komunikaci a praxi v podnicích
- zlepšení kvalifikace účastníků a jejich šancí na trhu práce



Projekthalte:

Die Projekte sind auf junge arbeitslose Menschen bis 25 Jahre aus Sachsen und der Tschechischen Republik mit abgeschlossener Ausbildung in wirtschaftlicher oder technischer Richtung ausgerichtet. Insgesamt 24 Teilnehmer, jeweils 12 aus Sachsen und 12 aus Tschechien nehmen an einem speziellen Trainings-, Sprach- und Bildungsseminar teil. Die Teilnehmer absolvieren ein zweimonatiges Praktikum in kleinen und mittelständischen Betrieben, jeweils einen Monat in der Tschechischen Republik und einen Monat in Sachsen (immer ein deutscher und ein tschechischer Teilnehmer gemeinsam). Sie lernen die Besonderheiten der Arbeitswelt im jeweils anderen Land kennen. Durch die erworbenen speziellen Kenntnisse besitzen die Projektteilnehmer gute Chancen auf dem Arbeitsmarkt.

Projektergebnisse:

- 8-wöchige theoretische Ausbildung in Pirna und 1-monatiges Praktikum in Sachsen
- 8-wöchige theoretische Ausbildung in Česká Lípa und 1-monatiges Praktikum in Tschechien
- Verbesserung der Sprachkenntnisse durch die tägliche Kommunikation miteinander und im Praktikumsbetrieb
- Verbesserung der Qualifikation der Teilnehmer und deren Chancen auf dem Arbeitsmarkt





Název projektu:
Páni z Bünau v Čechách a v Sasku

Projektitel:
Adel ohne Grenzen. Die Herren von Bünau
in Sachsen und Böhmen.

Příjemce:
Iniciativa pro děčínský zámek

Kontakt:
www.zamekdecin.cz

Doba realizace:
01.07.2005 – 30.06.2007

Celkové náklady:
76.556 €

Prostředky EU (ERDF):
57.415 €

Projektträger:
Schloss Weesenstein

Kontakt:
www.schloss-weesenstein.de

Projektlaufzeit:
15.06.2005 – 31.10.2007

Gesamtkosten:
412.580 €

EU- Mittel (EFRE):
305.910 €





Obsahy projektů:

Výročí vzniku majetkové držby pánů z Bünau před 600 lety v Sasku bylo inspirací pro vznik společných projektů. Formou výstav a doprovodných aktivit je prezentována společná historie Čech a Saska na příkladu pánů z Bünau. Cílem projektů je vytvořit komplexní přeshraniční turistickou nabídku v Děčíně a ve Weesensteinu a přispět tak ke zvýšení atraktivity regionu a jeho památek.

Výsledky projektů:

- rozsáhlá vědecká a tvůrčí práce spojená především s přípravou výstavy a publikace
- prezentace dvou velkých výstav na zámcích v Děčíně a ve Weesensteinu
- vydání dvojjazyčné publikace "Rytíři z Bünau v Čechách a v Sasku" a informačních letáků
- uspořádání mnoha akcí (přednášky, koncerty, prohlídky zámků) pod heslem projektu
- intenzivní spolupráce a výměna zkušeností mezi českým a saským partnerem
- zvýšený zájem veřejnosti o návštěvu památek na obou stranách hranice



Projekty obsahují:

Der Jahrestag der Übereignung des Schlosses Weesenstein an die Herren von Bünau in Sachsen vor 600 Jahren war der Anlass, die Projekte gemeinsam zu entwickeln und durchzuführen. In Form von Ausstellungen und anderen Begleitmaßnahmen wird die gemeinsame Geschichte Böhmens und Sachsens am Beispiel der Herren von Bünau präsentiert. Ziel der Projekte ist es, ein grenzüberschreitendes touristisches Gesamtangebot in Weesenstein und Děčín aufzubauen und dadurch zur Erhöhung der Attraktivität dieser Region und deren Sehenswürdigkeiten beizutragen.

Projektergebnisse:

- umfangreiche wissenschaftliche und konzeptionelle Arbeit, insbesondere zur Ausstellung und zu den Publikationen
- Präsentation von zwei großen Ausstellungen in den Schlössern Weesenstein und Děčín
- Herausgabe einer zweisprachigen Publikation "Die Herren von Bünau in Sachsen und Böhmen" sowie von Informationsblättern
- Durchführung vielfältiger Veranstaltungen wie Vorträge, Konzerte, Schlossbesichtigungen unter dem Projektmotto
- intensive Zusammenarbeit und Erfahrungsaustausch zwischen den sächsischen und tschechischen Partnern
- Wecken des öffentlichen Interesses zur Erkundung der Sehenswürdigkeiten beiderseits der Grenze





Název projektu:
Odmalička – Von klein auf
Podpora setkávání dětí do 6 let a spolupráce mateřských škol na česko-německé hranici

Projekttitel:
Von klein auf – Odmalička
Begegnungen für Kinder unter 6 Jahren und Erfahrungsaustausch im Elementarbereich an der deutsch-tschechischen Grenze

Příjemce:
TANDEM – Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch

Projektträger:
TANDEM – Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch

Kontakt:
www.tandem-org.de

Kontakt:
www.tandem-org.de

Doba realizace:
14.2.2006 – 31.12.2007

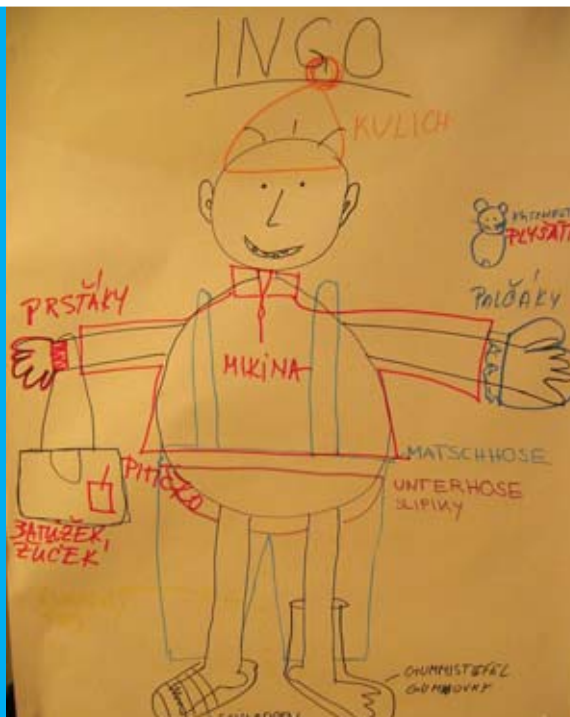
Projektlaufzeit:
14.2.2006 – 31.12.2007

Celkové náklady:
91.100 €

Gesamtkosten:
91.100 €

Prostředky EU (ERDF):
44.900 €

EU- Mittel (EFRE):
44.900 €





Obsah projektu:

V rámci projektu „Odmalička – Von klein auf“ podporuje TANDEM přeshraniční spolupráci mateřských škol a výměnu zkušeností mezi českými a německými pedagogy v předškolních zařízeních.

Pravidelná a dlouhodobá setkávání českých a saských dětí do šesti let jsou významným příspěvkem pro rozvoj společného příhraničí. Hlavním cílem projektu je, aby se děti již v raném věku skamarádily s dětmi ze sousední země a získaly první znalosti cizího jazyka.

Výsledky projektu:

- podpora pravidelného přeshraničního setkávání českých a německých dětí ve věku do šesti let
- široká nabídka informačních materiálů a poradenství pro předškolní zařízení, rodičovské iniciativy a sdružení ve společném příhraničním regionu
- zprostředkování kontaktů mezi zařízeními, organizacemi a iniciativami v oblasti předškolní výchovy podél společné hranice
- aktivní spolupráce se středními pedagogickými školami a dalšími institucemi zabývajícími se předškolní výchovou
- česko-německá internetová stránka o projektu

Kooperační partner: TANDEM – Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže při Západočeské univerzitě v Plzni

Český partner v rámci projektu podporuje, informuje a koordinuje přeshraniční projekty v oblasti předškolní výchovy na české straně.



Projektní obsah:

Mit dem Projekt „Von klein auf – Odmalička“ unterstützt TANDEM die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Kindergartenbereich sowie den Erfahrungsaustausch zwischen deutschen und tschechischen Erzieherinnen.

Regelmäßige und nachhaltige Begegnungen zwischen sächsischen und tschechischen Kindern unter 6 Jahren sind ein wichtiger Beitrag für die Entwicklung des gemeinsamen Grenzraums. Das Hauptziel des Vorhabens ist, dass Kinder im frühen Lebensalter auf natürliche Weise freundschaftliche Beziehungen zu Kindern des Nachbarlandes knüpfen und erste Fremdsprachenkenntnisse erwerben.

Projektergebnisse:

- Förderung von regelmäßigen grenzüberschreitenden Begegnungen zwischen deutschen und tschechischen Kindern im Alter unter 6 Jahren
- umfangreiches Beratungs- und Informationsangebot für Kindergärten, Elterninitiativen und Vereine in der gemeinsamen Grenzregion
- Vernetzung der im Vorschulbereich tätigen Einrichtungen, Organisationen und Initiativen entlang der gemeinsamen Grenze
- aktive Kooperation mit Fachakademien für Sozialpädagogik und weiteren Einrichtungen mit Bezug zum Vorschulbereich
- regionale Informationsveranstaltungen und überregionale Seminare für Erzieherinnen;
- deutsch-tschechischer Webauftritt zum Projekt

Kooperationspartner: TANDEM – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch an der Westböhmisches Universität Pilsen/Pilsen.

Das tschechische Partner unterstützt, berät und koordiniert im Rahmen dieses Projekts tschechische Träger der grenzüberschreitenden Projekte im Kindergartenbereich.





Název projektu:
Spolupráce Karlovarského kraje
a Vládního kraje Chemnitz



Projekttitel:
Kooperation der Regionen
Karlsbad - Chemnitz

Příjemce:
Regierungspräsidium Chemnitz

Kontakt:
www.rpc.sachsen.de

Doba realizace:
01.10.2002 - 30.11.2004

Celkové náklady:
56.482 €

Prostředky EU (ERDF):
38.125 €

Projektträger:
Regierungspräsidium Chemnitz

Kontakt:
www.rpc.sachsen.de

Projektlaufzeit:
01.10.2002 - 30.11.2004

Gesamtkosten:
56.482 €

EU- Mittel (EFRE):
38.125 €





Obsah projektu:

Tento projekt vznikl na základě "Společného prohlášení o spolupráci", které dne 23.05.2002 podepsali saský státní ministr Stanislav Tillich, český hejtman JUDr. Josef Pavel a saský vládní prezident Karl Noltze. Obě strany touto dohodou stvrdily záměr, v rámci svých kompetencí a možností prohlubovat vzájemné kontakty a zintenzivňovat spolupráci mezi správními orgány. Přínos projektu spočívá především v postupné realizaci stanovených cílů. Tématicky zaměřená zasedání, semináře a hospitační pobyty byly využívány pro vzájemné informování a k výměně zkušeností o strukturách, kompetencích a správních činnostech v dané sousední zemi. Vedle výměny pracovníků byl velký důraz kladen i na získání znalostí jazyka sousední země. Projekt doprovázela cílená přeshraniční práce s veřejností.

Výsledky projektu:

- konference v Saské Kamenici / Chemnitz (14.11.2002) a v Karlových Varech (26.02.2003) představující správní systémy, kompetence a dané regiony
- vícedenní pobyty a hospitace pracovníků různých odborných oddělení
- realizace odborných seminářů
- intenzivní jazyková výuka – 3 kurzy češtiny pro začátečníky a jeden pro pokročilé pro celkem 45 saských účastníků
- prezentace a výstava k regionu Jihozápadní Sasko, kterou v Karlových Varech v roce 2003 realizovalo sdružení "Iniciativa Jihozápadní Sasko"
- výstava výsledků projektu "Fotoworkshop české a německé mládeže" (projekt Interreg III A) v Karlovarském kraji a ve Vládním kraji Saská Kamenice / Chemnitz
- vydání společné česko-německé informační brožury o správních strukturách, úřadech a kompetencích v obou regionech

Kooperační partner: Krajský úřad Karlovarského kraje

Český partner přispěl na projekt prostředky z vlastního rozpočtu a ve spolupráci s Vládním prezidiem v Saské Kamenici / Chemnitz se podílel po obsahové i organizační stránce na přípravě a realizaci konferencí a seminářů. Společně byla koordinována taktéž výměna pracovníků. Krajský úřad Karlovarského kraje se dále podílel na vypracování českého obsahu dvojjazyčné česko-saské informační brožury a převzal na sebe překladačské úkoly.



Projektinhalt:

Das Vorhaben wurde auf der Grundlage der "Gemeinsamen Erklärung über Zusammenarbeit", die am 23.05.2002 durch den sächsischen Staatsminister Stanislav Tillich, den tschechischen Regionalpräsidenten Dr. Josef Pavel und den sächsischen Regierungspräsidenten Karl Noltze unterzeichnet wurde, entwickelt. Beide Seiten bekräftigen in dieser Vereinbarung die Absicht, entsprechend ihren Zuständigkeiten und Möglichkeiten, ihre Kontakte auszubauen und die Zusammenarbeit zwischen den Verwaltungseinrichtungen zu intensivieren.

Mit diesem Projekt wird ein wesentlicher Beitrag dazu geleistet, die gesteckten Ziele schrittweise in die Realität umzusetzen. Themenspezifische Tagungen, Seminare und Hospitationsaufenthalte werden genutzt, um sich gegenseitig über Strukturen, Zuständigkeiten und die Verwaltungsarbeit im jeweils benachbarten Land zu informieren und dabei voneinander zu lernen. Neben dem Austausch von Personal wird dem Erlernen der Sprache des Nachbarlandes große Bedeutung beigemessen. Das Projekt wird durch eine gezielte grenzüberschreitende Öffentlichkeitsarbeit begleitet.

Projektergebnisse:

- je eine große Veranstaltung in Chemnitz (14.11.2002) und in Karlsbad (26.02.2003) zur Vorstellung des Verwaltungssystems und der Zuständigkeiten sowie der Region
- mehrtägige Personalaustausche und Hospitationen aus verschiedenen Fachbereichen der Verwaltung
- Durchführung von Fachseminaren
- intensiver Sprachunterricht – 3 Grundkurse und ein Aufbaukurs Tschechisch für insgesamt 45 sächsische Teilnehmer
- Präsentation und Ausstellung der Region Südwestsachsen durch die Initiative Südwestsachsen e. V. 2003 in Karlsbad
- Ausstellung der Projektergebnisse eines Fotoworkshops deutscher und tschechischer Jugendlicher (Interreg III A- Projekt) in der Region Karlsbad und im Regierungsbezirk Chemnitz
- Herausgabe einer gemeinsamen deutsch-tschechischen Informationsbroschüre zu Verwaltungsstrukturen, -behörden, -zuständigkeiten in beiden Regionen

Kooperationspartner: Krajský úřad Karlovarského kraje

Der tschechische Projektpartner beteiligte sich mit Mitteln aus dem eigenen Haushalt an dem Vorhaben. Zusammen mit dem Regierungspräsidium Chemnitz wurden die Veranstaltungen und Seminare inhaltlich und organisatorisch vorbereitet und durchgeführt. Der gegenseitige Personalaustausch wurde gemeinsam koordiniert. Die Bezirksverwaltung Karlovy Vary wirkte zudem bei der Erarbeitung des tschechischen Inhalts für die zweisprachige sächsisch-tschechische Informationsbroschüre mit und übernahm die Übersetzungsaufgaben.



Název projektu:
7. mezinárodní loutkový festival v Dolní
Poustevně a okolí

Projektitel:
7. Internationales Puppentheaterfestival
in Dolní Poustevna und Umgebung

Příjemce:
město Dolní Poustevna
Kontakt:
divadlo.dolnipoustevna.cz

Doba realizace:
01.05.2005 - 30.11.2005

Celkové náklady:
7.995 €

Prostředky EU (ERDF):
5.798 €

Projektträger:
Stadt Dolní Poustevna

Kontakt:
divadlo.dolnipoustevna.cz

Projektlaufzeit:
01.05.2005 - 30.11.2005

Gesamtkosten:
7.995 €

EU- Mittel (EFRE):
5.798 €





Obsah projektu:

V rámci tohoto malého projektu proběhla ve dnech 23.-25.09.2005 na obou stranách česko-saské hranice přehlídka loutkových souborů. Místní loutkový soubor v Dolní Poustevně má dlouholetou tradici, která byla tímto projektem rozšířena i v přeshraničním rámci. Festivalu se zúčastnily loutkové soubory z mnoha zemí a mezi nimi poprvé i soubory z Drážďan a z Berlína. Loutková představení potěšila ve společném pohraničí taktéž děti z dětských domovů a postižené v ústavech sociální péče. Po představeních si malí i velcí návštěvníci mohli popovídat s herci o pohádkách a o loutkách.

Výsledky projektu:

- společné plánování a organizování loutkového festivalu partnerskými městy Dolní Poustevna a Große Kreisstadt Sebnitz
- setkání českých a saských umělců a loutkových souborů
- 26 divadelních představení pro děti i pro dospělé, především pohádek
- místa konání: Dolní Poustevna, Varnsdorf, Mikulášovice a další obce Šluknovského výběžku na české straně a obce Sebnitz, Reinhardsdorf a další na saské straně
- představení byla prezentována i postiženým dětem
- 1941 návštěvníků festivalu v regionu

Kooperační partner: Große Kreisstadt Sebnitz

Festivalem se prohloubila spolupráce mezi partnerskými obcemi. Na realizaci tohoto projektu se dále v České republice podílela města Mikulášovice, Krásná Lípa a Lipová a v Sasku město Bad Schandau.



Projektní obsah:

Im Rahmen dieses Kleinprojektes gastierte das binationale Festival der Puppentheaterensembles in der Zeit vom 23.-25.09.2006 beiderseits der tschechisch-sächsischen Grenze. Das Puppentheater in Dolní Poustevna kann bereits auf eine langjährige Tradition zurückblicken, die mit diesem Vorhaben grenzüberschreitend erweitert wurde. Am Festival beteiligten sich zudem Puppentheaterensembles aus verschiedenen Ländern, unter denen erstmals auch Ensembles aus Dresden und Berlin gastierten. Die Puppentheaterstücke wurden auch in Kinder- und Behindertenheimen der gemeinsamen Grenzregion aufgeführt. Nach den Vorstellungen hatten die kleinen und großen Besucher die Möglichkeit, mit den Schauspielern über die Vorstellung und die Marionetten ins Gespräch zu kommen.

Projektergebnisse:

- gemeinsame Planung und organisatorische Vorbereitung des Puppentheaterfestivals durch die Partnerstädte Dolní Poustevna und Große Kreisstadt Sebnitz
- Begegnungen zwischen tschechischen und sächsischen Künstlern und Puppentheatern
- 26 Theateraufführungen, vor allem Märchen, für Kinder und Erwachsene
- Vorstellungsorte: Dolní Poustevna, Varnsdorf, Mikulášovice und weitere Kommunen im Schluckenauer Zipfel auf tschechischer Seite sowie in Sebnitz, Reinhardsdorf, Bad Schandau und anderen Orten auf sächsischer Seite
- Bearbeitung der Aufführungen für behinderte Kinder
- 1941 Festivalbesucher in der Region

Kooperationspartner: Große Kreisstadt Sebnitz

Durch das Festival vertiefte sich die Zusammenarbeit zwischen den Partnern. Daneben wirkten bei der Umsetzung die Städte Mikulášovice, Krásná Lípa, Lipová in Tschechien und Bad Schandau in Sachsen mit.





Název projektu:
Podest



Projektitel:
Podest

Příjemce:
Landeskriminalamt Sachsen

Kontakt:
www.polizei.sachsen.de/lka/

Doba realizace:
01.10.2004 - 30.11.2006

Celkové náklady:
250.000 €

Prostředky EU (ERDF):
187.500 €

Projektträger:
Landeskriminalamt Sachsen

Kontakt:
www.polizei.sachsen.de/lka/

Projektlaufzeit:
01.10.2004 - 30.11.2006

Gesamtkosten:
250.000 €

EU- Mittel (EFRE):
187.500 €





Obsahy projektu:

Hlavním cílem projektu je vytvoření přeshraničního komunikačního a informačního systému na podporu objasňování trestných činů pracovníky policie po obou stranách hranice. Vedle toho jsou obsahem i semináře pro vedoucí pracovníky, praktická cvičení zásahů českých a saských speciálních jednotek a společná pracovní setkání umožňující poznat techniku i způsob práce. Tím se vytvoří lepší předpoklady pro efektivnější přeshraniční spolupráci.

Výsledky projektu:

- vytvoření rozhraní pro výměnu dat mezi specializovanými softwarovými aplikacemi obou zemí
- zvýšení bezpečnosti doprovázené zvýšeným pocitem bezpečí obyvatelstva v příhraničí
- školení a vzájemné zprostředkování zkušeností ze zásahů s cílem zlepšit odbornou kvalifikaci českých a saských pracovníků policie
- koordinace postupu speciálních jednotek v případě přeshraničního nasazení
- vzájemná podpora speciální technikou i po ukončení realizace projektu
- zlepšení přeshraniční spolupráce orgánů činných v trestním řízení

Kooperační partner: Policejní prezídium ČR

Partnerem projektu je Policejní prezídium České republiky, které za českou stranu zajišťuje předpoklady pro vytvoření komunikačního a informačního systému, jakož i poskytování potřebných informací a zkušeností.



Projekthalt:

Im Zentrum des Projektes steht der Aufbau eines grenzüberschreitenden Kommunikations- und Informationssystems, das die Polizeibeamten beiderseits der Grenze bei der Aufklärung von Straftaten unterstützen soll. Zudem werden Seminare für Führungskräfte und praktische Einsatzübungen mit sächsischen und tschechischen Spezialeinheiten durchgeführt. Das Kennenlernen der Techniken und Arbeitsweise erfolgte durch gemeinsame Arbeitstreffen. Somit wurden die Grundlagen für eine effektivere grenzüberschreitende Zusammenarbeit geschaffen.

Projektergebnisse:

- Schaffung einer Schnittstelle zum Austausch von Daten zwischen der jeweiligen Spezialsoftware der Länder
- Erhöhung der Sicherheit und damit verbunden des Sicherheitsgefühls der Bevölkerung in der Grenzregion
- Schulung und gegenseitige Vermittlung von Einsatzerfahrungen zur Verbesserung der fachlichen Qualifikation der sächsischen und tschechischen Polizeibeamten
- abgestimmtes Verhalten von Spezialkräften bei grenzüberschreitenden Observationen
- gegenseitige Unterstützung mit Spezialtechnik über den Projektzeitraum hinaus
- Verbesserung der grenzüberschreitenden Kooperation zwischen den Strafverfolgungsbehörden

Kooperationspartner: Policejní prezídium ČR

Projektpartner ist das Polizeipräsidium der Tschechischen Republik, das für die tschechische Seite die Voraussetzungen für den Aufbau des Kommunikations- und Informationssystems sowie die Bereitstellung der notwendigen Informationen und Erfahrungen sicherstellt.





Název projektu:
Společná prevence nebezpečí požárů
– pořízení zásahového/hasičského vozidla

Příjemce:
obec Boží Dar

Kontakt:
www.bozidar.cz

Doba realizace:
01.07.2005 – 31.08.2006

Celkové náklady:
201.269 €

Prostředky EU (ERDF):
113.850 €



Projekttitlel:
Beschaffung eines Löschfahrzeuges vom Typ
TSF-WZ für die Gemeinde Breitenbrunn,
Ortsfeuerwehr Antonshöhe, für den grenzüberschreitenden Brand- und Katastrophenschutz

Projektträger:
Gemeinde Breitenbrunn

Kontakt:
www.breitenbrunn-sachsen.de

Projektlaufzeit:
01.04.2005 – 31.12.2005

Gesamtkosten:
120.000 €

EU- Mittel (EFRE):
90.000 €





Obsahy projektů:

Pořízení moderních hasičských vozidel v obcích Boží Dar a Breitenbrunn, která jsou vybavena potřebnou technikou pro horské, v zimním období mnohdy nesjízdné terény, přispěje ke zvýšení bezpečnosti obyvatel v silně frekventované česko-saské rekreační oblasti.

Společná kvalifikace, cvičení a nasazení posílí přeshraniční připravenost pro mimořádné situace ve vrcholových oblastech Krušných hor. Vozidla budou zapojena do integrovaného záchranného systému Karlovarského kraje (CZ) a zemského okresu Aue-Schwarzenberg (D).

Výsledky projektů:

- pořízení hasičského vozidla CAS 24 TATRA T815 290 R55 4x4 Terno v obci Boží Dar
- pořízení hasičského vozidla TSF-WZ v obci Breitenbrunn
- prezentace techniky na výstavách (veletrh Pyros Brno v expozici SPS Slatiňany)
- společná cvičení saských a českých hasičů
- workshopy ke koordinaci přeshraničních zásahů
- vypracování a schválení společného zásahového plánu



Projekthalte:

Die Beschaffung von modernen Löschfahrzeugen mit angemessener technischer Ausrüstung in Breitenbrunn und Gottesgab (Boží Dar) trägt zu einer höheren Sicherheit der Bevölkerung in der häufig besuchten sächsisch-tschechischen Tourismusregion bei.

Gemeinsame Ausbildung, Übungen sowie Einsätze in den im Winter oft schwer befahrbaren Höhenlagen des Erzgebirges stärken die grenzüberschreitende Einsatzbereitschaft der Feuerwehr. Die Fahrzeuge werden in das Integrierte Rettungssystem des Bezirkes Karlovy Vary (CZ) und des Landkreises Aue - Schwarzenberg (D) eingebunden.

Projektergebnisse:

- Beschaffung des Löschfahrzeuges TSF-WZ in Breitenbrunn
- Beschaffung des Löschfahrzeuges CAS 24 TATRA T815 290 R55 4x4 Terno in Boží Dar
- Präsentation der Technik auf Ausstellungen (Messe Pyros in Brno im Stand der Firma STS Slatiňany)
- gemeinsame Übungen der sächsischen und tschechischen Feuerwehr
- Workshops zur Koordinierung der grenzüberschreitenden Einsätze
- Erstellung eines gemeinsam abgestimmten Arbeitsplanes





Pohled dopředu – strukturální fondy v období 2007 – 2013

Stávající dotační období EU se blíží svému závěru. Bilaterálně obsazené grémium, Řídící výbor, bude o přeshraničních projektech programu Interreg III A Česká republika – Svobodný stát Sasko rozhodovat ještě do konce prosince 2006 a projekty se budou realizovat až do konce roku 2008. Souběžně s úspěšným dokončováním tohoto programu se pod vedením Řídícího orgánu již několik měsíců intenzivně po obsahové i organizační stránce připravuje start nového dotačního období strukturálních fondů EU, které začne 01.01.2007.

Budoucí strukturální politika EU se oproti současnému období vyznačuje podstatnými strategickými změnami. Nové celoevropské cíle jsou tyto:

- Konvergence → Cíl 1
- Regionální konkurenceschopnost a zaměstnanost → Cíl 2
- Evropská územní spolupráce → Cíl 3

Iniciativa Společenství Interreg III v nynější podobě se třemi větvemi již nebude existovat. Budoucí **Cíl 3 "Evropská územní spolupráce"** bude zahrnovat jak přeshraniční spolupráci, tak nadnárodní spolupráci a meziregionální spolupráci mezi městy a regiony s cílem vytvářet společné sítě a vyměňovat si zkušenosti.

Na dosavadní program Interreg III A Česká republika – Svobodný stát Sasko bude navazovat společný program přeshraniční spolupráce Cíle 3 mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko, který bude od roku 2007 klást vyšší nároky na kvalitu spolupráce mezi českými a saskými subjekty. Předpokladem pro získání dotačních prostředků pro přeshraniční projekt bude dodržení následujících kritérií:



Der Blick nach vorn – Strukturfondsperiode 2007 – 2013

Die derzeitige Förderperiode der Europäischen Union neigt sich dem Ende. Noch bis Dezember 2006 werden grenzüberschreitende Projekte im Interreg III A-Programm Freistaat Sachsen – Tschechische Republik vom bilateral besetzten Entscheidungsgremium, dem Lenkungsausschuss, bestätigt und bis Ende 2008 umgesetzt. Parallel zur Arbeit am erfolgreichen Abschluss des Programms laufen die inhaltlichen und organisatorischen Vorbereitungen zum Start der neuen Förderperiode der EU-Strukturfonds ab 01.01.2007 unter Federführung der Gemeinsamen Verwaltungsbehörde bereits seit Monaten auf Hochtouren.

Die zukünftige EU-Strukturpolitik ist im Vergleich zum aktuellen Förderzeitraum durch wesentliche strategische Änderungen gekennzeichnet. Die neuen gesamt-europäischen Schwerpunkte bzw. Ziele lauten wie folgt:

- Konvergenz → Ziel 1
- Regionale Wettbewerbsfähigkeit und Beschäftigung → Ziel 2
- **Europäische territoriale Zusammenarbeit** → Ziel 3

Die EU-Gemeinschaftsinitiative Interreg III mit seinen drei Ausrichtungen wird es in der bisherigen Form nicht mehr geben. Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit, die Kooperation transnationaler Räume sowie die interregionale Zusammenarbeit zwischen Regionen und Städten zum Aufbau von Netzwerken und zum Erfahrungsaustausch werden zukünftig unter dem **Ziel 3 "Europäische territoriale Zusammenarbeit"** subsumiert.

Das bisherige Interreg III A-Programm Freistaat Sachsen – Tschechische Republik findet seine Fortsetzung im gemeinsamen Ziel 3-Programm zur



- na společném projektu se podílí z každé země alespoň jeden partner
- jeden z projektových partnerů převezme jako tzv. lead-partner vedoucí roli a tím i odpovědnost za realizaci společného přeshraničního projektu
- partneři splní minimálně dva z těchto čtyř požadavků:
 - společná příprava, resp. plánování projektu
 - společná realizace projektu
 - společný personál projektu
 - společné financování projektu

V rámci česko-saského programu Cíle 3 budou od roku 2007 podporovány přeshraniční projekty v těchto prioritních osách:

- prioritní osa 1: rozvoj rámcových společenských podmínek v dotačním území
- prioritní osa 2: rozvoj hospodářství a cestovního ruchu
- prioritní osa 3: zlepšení stavu přírody a životního prostředí

Také v novém dotačním období bude Společný technický sekretariát (JTS) spoluzodpovědný za poradenství a kvalifikaci projektů a za širokou práci s veřejností. Již na podzim roku 2006 zahájí JTS informační kampaň, aby se místní i regionální subjekty ve společném pohraničí mohly dobře připravit. Informace o obsahu programu, o způsobu administrace a o kontaktních osobách budou nejprve poskytovány především na seminářích a na dvojjazyčné internetové prezentaci www.ziel3-cil3.eu.

Pokračovat budou také dosavadní a osvědčené pravidelné konzultační dny na jednáních čtyř saských euroregionů a na krajských úřadech Libereckého, Ústeckého a Karlovarského kraje v České republice. Zájemci o konzultaci se mohou obrátit také přímo na JTS.



grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik. An die Qualität der Kooperation zwischen sächsischen und tschechischen Einrichtungen werden ab 2007 höhere Anforderungen gestellt werden. Voraussetzung für die Gewährung von Fördermitteln für grenzüberschreitende Vorhaben ist die Einhaltung folgender Kriterien:

- Mindestens ein Projektpartner pro Land arbeitet in einem gemeinsamen Vorhaben zusammen.
- Einer der Projektpartner übernimmt die Federführung und damit die Verantwortung für die Umsetzung des gemeinsamen grenzüberschreitenden Projektes als so genannter Lead-Partner.
- Die Partner erfüllen mindestens zwei der vier genannten Anforderungen:
 - gemeinsame Ausarbeitung bzw. Planung des Projektes
 - gemeinsame Durchführung des Projektes
 - gemeinsames Personal für das Projekt
 - gemeinsame Finanzierung des Projektes

In folgenden Prioritäten können im Rahmen des sächsisch-tschechischen Ziel 3- Programms ab 2007 grenzüberschreitende Vorhaben unterstützt werden:

- **Prioritätsachse 1:** Entwicklung der gesellschaftlichen Rahmenbedingungen im Fördergebiet
- **Prioritätsachse 2:** Entwicklung der Wirtschaft und des Tourismus
- **Prioritätsachse 3:** Verbesserung der Situation von Natur und Umwelt

Das Gemeinsame Technische Sekretariat (GTS) wird auch in der neuen Förderperiode für die Projektberatung und -qualifizierung sowie eine umfassende Öffentlichkeitsarbeit hauptverantwortlich sein. Um die lokal und regional engagierten Akteure in der gemeinsamen Grenzregion gut vorzubereiten, startet das GTS dafür bereits im Herbst 2006 eine Informationskampagne. Zunächst im Rahmen von Veranstaltungen und eines zweisprachigen Internetauftritts unter www.ziel3-cil3.eu wird über die Programminhalte, das Verfahren und die Ansprechpartner unterrichtet.

Die bisher sehr erfolgreich durchgeführten regelmäßigen Beratungstage vor Ort in den sächsischen Geschäftsstellen der vier Euroregionen und in den drei Bezirksamtern Liberec, Ústí nad Labem und Karlovy Vary in Tschechien werden weitergeführt. Interessenten können sich für eine Beratung auch direkt an das GTS wenden.



Ziel 3 | Cíl 3

Ahoj sousede. Hallo Nachbar.

2007-2013. www.ziel3-cil3.eu



Řídící orgán

Gemeinsame Verwaltungsbehörde

Sächsisches Staatsministerium für Wirtschaft und Arbeit
Saské státní ministerstvo hospodářství a práce
Referat 36
Wilhelm-Buck-Straße 2
D - 01097 Dresden
www.smwa.sachsen.de



Národní orgán

Nationale Behörde

Ministerstvo pro místní rozvoj
Ministerium für Regionalentwicklung
Odbor regionální přeshraniční spolupráce
Staroměstské náměstí 6
CZ - 110 15 Praha 1
www.mmr.cz



Společný technický sekretariát

Gemeinsames Technisches Sekretariat

Sächsische Aufbaubank – Förderbank –
Saská rozvojová banka – dotační banka –
Pirnaische Straße 9
D - 01069 Dresden
www.interreg3a.info
www.ziel3-cil3.eu



**Centrum pro regionální rozvoj České republiky
Zentrum für Regionalentwicklung der Tschechischen Republik**

Vinohradská 46
CZ - 120 00 Praha 2
www.crr.cz



**Sächsische Aufbaubank – Förderbank –
Saská rozvojová banka – dotační banka –**

Pirnaische Straße 9
D - 01069 Dresden
www.sab.sachsen.de



Krajský úřad Karlovarského kraje

Bezirksamt Karlovy Vary
Závodní 353/88
CZ - 360 21 Karlovy Vary
www.kr-karlovarsky.cz



Krajský úřad Libereckého kraje

Bezirksamt Liberec

Odbor hospodářského a regionálního rozvoje
U Jezu 642/2a
CZ - 461 80 Liberec 2
www.kraj-lbc.cz



Krajský úřad Ústeckého kraje

Bezirksamt Ústí nad Labem

Velká Hradební 3118/48
CZ - 400 02 Ústí nad Labem
www.kr-ustecky.cz



**EUREGIO EGRENSIS**

Euregio Egrensis – Čechy
Nám. Kr. Jiřího z Poděbrad 33
CZ - 350 02 Cheb
www.euregio-egrensis.org

**EUREGIO EGRENSIS**

AG Vogtland/Westerzgebirge e.V.
Friedensstr. 32
D - 08523 Plauen
www.euregioegrensis.de

Euroregion Elbe/Labe

Euroregion Labe
Velká Hradební 8
CZ - 40001 Ústí nad Labem
www.euroregion-labe.cz

**Euroregion Elbe/Labe**

Kommunalgemeinschaft Euroregion
Oberes Elbtal / Osterzgebirge e.V.
Dr.-Wilhelm-Külz-Str. 6
D - 01796 Pirna
www.euroregion-elbe-labe.de

**Euroregion Krušnohoří/Erzgebirge**

Euroregion Krušnohori
Topolová 1278 (Divadlo Rozmanitostí)
CZ - 434 01 Most
euroregion.pons.cz

**Euroregion Krušnohoří/Erzgebirge**

Euroregion Erzgebirge
Am St. Niclas Schacht 13
D - 09599 Freiberg
www.euroregion-erzgebirge.de

Euroregion Neisse-Nisa-Nysa

Euroregion Nisa
Tř. 1. máje 858/26
CZ - 460 01 Liberec III
www.neisse-nisa-nysa.com

**Euroregion Neisse-Nisa-Nysa**

Kommunalgemeinschaft Euroregion
Neisse e.V.
Rathenaustraße 18a
D - 02763 Zittau
www.neisse-nisa-nysa.com

Ahoj sousede. Hallo Nachbar.

Využijte šanci společně utvářet pohraničí!

**Nutzen Sie die Chance, den gemeinsamen
Grenzraum aktiv mitzugestalten!**



Ziel 3 | Cíl 3

Ahoj sousede. Hallo Nachbar.

2007-2013. www.ziel3-cil3.eu